

L'Armée du Salut s'inquiète p. 4

# L'aurore boréale

VOLUME 20 • numéro 16 • \$1.00 Numéro de convention : 40610510

vendredi 5 septembre 2003



(Whitehorse) - Un groupe d'une vingtaine de jeunes du Canada et de l'Uruguay de 17 à 21 ans, ont travaillé avec plusieurs organismes communautaires yukonnais durant tout l'été. Ces jeunes font partie du programme d'échange Jeunesse Canada Monde. Le programme en était à ses début au Yukon.

Jeunesse Canada Monde conçoit et met en place des programmes d'éducation internationale pour les jeunes de 17 à 29 ans. Ces programmes sont axés sur le travail bénévole et le développement communautaire dans un cadre interculturel.

(Suite p. 2)

## SOMMAIRE

Les autos en fourrière  
Une famille globe-trotteuse  
Une nouvelle coordonnatrice  
Chronique environnementale  
Et les rapides



Photo : Jean-François Roldan

Catherine Forest profite des belles journées colorées de l'automne yukonnais pour ramasser les fleurs et les herbes qui lui seront utiles pour le cours d'initiation aux plantes médicinales. Ce cours fait partie de la nouvelle programmation d'automne du Service d'orientation et de formation des adultes. (Voir p. 19)

  
1983-2003  
20 ans de journalisme franco-yukonnais

## Spécial de la Rentrée scolaire p.7

# Jeunesse Canada monde au Yukon : un été rempli de projets

(Suite p. 1) Depuis sa création en 1971, plus de 21 000 jeunes ont participé à des programmes de Jeunesse Canada Monde. Ce dernier travaille en collaboration avec des organismes locaux et offre des programmes qui, pour la grande majorité, sont composés d'une phase canadienne et d'une phase outre-mer dans un des pays partenaires.

Dominique Doyon-Gaulin a 19 ans et fait partie du groupe qui a travaillé à Whitehorse cet été. Étudiante au CEGEP de Ste-Foy à Québec, elle a entendu parler de ce programme par des amis et a rencontré des participants dans sa ville natale de Cabano. Sa curiosité a immédiatement été piquée et elle a décidé sans tarder de faire une demande au programme.

«On m'a dit au mois de mars que le pays d'échange allait être l'Uruguay. Ce n'est toutefois qu'un mois avant mon départ, en mai, qu'on m'annonçait que la première partie du programme se déroulerait à Whitehorse», dévoile la jeune participante.

Ainsi du 10 juin au 15 septembre, les jeunes ont travaillé de façon bénévole



Photo Ève Camolli

Un groupe de jeunes enthousiastes s'affairent au jardin communautaire.

auprès de différents organismes à but non lucratif de la communauté yukonnaise. Certains participants, comme Dominique, ont travaillé pour le groupe *SOS Society* alors que d'autres ont travaillé pour *BYTE*, *Cares*,

*Yukon Conservation Society*, *Yukon Learning Disability* ou *Raven Recycling*.

«Les jeunes nous ont apporté une aide inestimable, explique Brian Eaton assistant à la programma-

tion de l'organisme de soins mentaux *Second Opinion Society* (SOS). Nous avons plusieurs projets spéciaux cet été comme notre festival de la rue. Ils ont été d'une grande aide avec les activités pour les jeunes et la promotion de nos événements.»

Les fins de semaines, les participants de Jeunesse Canada Monde ont prêté main forte aux différents festivals qui étaient enjolivaient la scène yukonnaise.

« Outre les festivals nous avons également travaillé au jardin communautaire de Whitehorse, confie Dominique.»

Ève Camolli, coordinatrice bénévole du jardin communautaire de Whitehorse, louange le travail accompli par les jeunes.

« Nous avons pu planter des arbres, construire une

boîte à compost et faire un champ de patates. Les jeunes de l'Uruguay ont d'ailleurs été fascinés par notre lien avec la terre et notre désir de faire pousser des produits organiques. Chez eux ils semblent être déconnectés de la terre. Ils vont ramener des techniques de compostage qu'ils désirent implanter en Uruguay.»

Afin de souligner l'amitié qui unit désormais les participants au programme à la communauté yukonnaise, une cérémonie symbolique de plantation d'arbres aura lieu le dimanche 7 septembre de 9 h à 12h au jardin communautaire situé sur la 7e Avenue.

Les gens sont invités à participer à l'événement et à rencontrer ces jeunes remplis d'histoires et d'énergie communicatrice.

**Marie-Hélène Comeau**

## Une décision de la ministre de la Justice remet en question les procédures établies

(Whitehorse) - Une zone grise dans la *Loi sur les véhicules automobiles* a permis à la ministre de la Justice Elaine Taylor de donner l'ordre de relâcher prématurément un véhicule mis en fourrière. Ce geste, une première dans l'histoire yukonnaise, a depuis, soulevé bien des remous et fait couler beaucoup d'encre ces dernières semaines.

Cette histoire haute en rebondissements a débuté en juillet dernier lorsque la ministre Elaine Taylor ordonnait la mainlevée par anticipation de la mise en fourrière d'un véhicule, appartenant à la compagnie *Capital's Towing*. Ce dernier avait été mis en fourrière lorsque son conducteur, un employé de la compagnie qui était de service, a été appréhendé par un agent de la Gendarmerie royale du Canada. L'alcootest que le conducteur a alors passé, a dévoilé que le taux d'alcool de ce dernier dépassait trois fois la limite permise, soit 0.22.

Des procédures légales envers le conducteur ont immédiatement été prises et le véhicule de la compagnie s'est retrouvé en route pour la fourrière. Le conducteur n'en était pas à ses premiers démêlés avec la justice dans ce domaine puisqu'il avait auparavant été arrêté ou avait reçu des avertissements pour les mêmes raisons.

La compagnie propriétaire du véhicule a été avisée une fois les opérations conclues. Elle a immédiatement remis en question la décision alléguant qu'elle n'avait pas à être punie pour le manque de jugement de son employé. *Capital's Towing* a d'abord frappé à la porte du comité de révision afin que le véhicule de la compagnie soit remis sans tarder sur la route. La compagnie a alors essuyé un refus.

La compagnie a décidé d'amener sa requête non pas à la Cour suprême du Yukon comme la procédure le suggère, mais directe-

ment auprès de la ministre de la Justice Elaine Taylor. Cette dernière a alors jugé que le véhicule avait été mis injustement à la fourrière et ordonné la mainlevée par anticipation de cette décision.

Selon la ministre, le policier ignorait au moment de l'arrestation qu'il avait le droit de contacter la compagnie pour qu'elle puisse récupérer son véhicule et éviter ainsi la fourrière. C'est la première fois qu'un ministre de la Justice prend une telle décision. Le ministre, dans un tel cas, a légalement le droit de remettre en question la durée du séjour du véhicule en fourrière, lorsqu'il est prouvé que cette décision a été injustifiée.

Depuis son geste, la ministre de la Justice essuie critique après critique.

«La mise en fourrière s'est fait injustement puisque le policier n'a pas avisé les propriétaires du véhicule, répète sans cesse Elaine

Taylor. J'ai une obligation dans ce domaine selon la *Loi sur les véhicules automobiles* et j'applique ce qui est dicté. Peut-être est-il temps de faire une révision de la Loi.»

Il demeure difficile pour l'instant de vérifier auprès de l'agent de police s'il savait qu'il pouvait contacter les propriétaires du véhicule et s'il aurait renverser ou non sa décision.

L'ajout à la *Loi sur les véhicules motorisés* de l'amendement autorisant le ministre de la Justice, la mainlevée des véhicules mis en fourrière, remonte à 1999. Depuis cette date, un total de 1 066 véhicules ont pris le chemin de la fourrière. *Capital's Towing* a été la première compagnie à faire sa requête directement auprès du ministère de la Justice. D'autres cas ont depuis, pris la même route

**Marie-Hélène Comeau**

### JEUNES ENTREPRENEURIAT

Congrès pancanadien sur l'entrepreneuriat chez les jeunes

Kitchener en Ontario du 5 au 8 novembre 2003.

Une place est disponible pour un(e) jeune entrepreneur(e) du Yukon (dépenses payées).

Information et inscription : Régis St-Pierre rstpierre@afy.yk.ca 668-2663, poste 334



Canada

# éditorial

## Il n'y a que le changement qui soit permanent

Il n'y a que le changement qui soit permanent... Bien que nous ayons produit le journal *L'Aurore boréale* avec le même logiciel pendant plus de quinze ans, nous avons quand même

l'impression d'avoir goûté, aussi paradoxal que cela puisse paraître, au goût acidulé du changement. C'est que, dans le monde merveilleux de l'informatique, les mises à jour perpétuelles et coûteuses des logiciels obligent

l'utilisateur ou l'utilisatrice à une remise en question perpétuelle. Les versions nouvelles semblent adopter une fréquence diabolique et peuvent parfois pousser les gens au bord de la folie. (Certains prétendent avoir vu des employés pousser de grands cris se croyant à l'abri derrière les portes fermées de leur bureau.) Ce n'est pas une douce folie...

Au monde merveilleux de la technologie, nul ne peut s'asseoir sur ses lauriers même s'ils ont été *pitonnés* de peine et de misère!

Nous avons donc goûté au changement. Mais rien ne nous avait préparés à la situation présente : façonner le journal en utilisant simultanément un tout nouveau logiciel de graphisme et un nouveau logiciel d'opération pour l'ordinateur. C'était comme faire fonctionner, de façon simultanée, les deux lobes de notre

cerveau...

Mettant nos craintes et appréhensions de côté, courageusement, nous, gens de *L'Aurore boréale*, humbles serviteurs du mot écrit, témoins impassibles de l'actualité yukonnaise, petites abeilles de la presse écrite nous avons fait le grand saut.

Oubliant la solide relation d'entraide établie avec notre vieil ami le logiciel *Page Maker*, nous avons jaugé la tâche d'un œil à moitié fermé, la main nerveuse au-dessus du clavier, ce qui nous a instantanément donné le regard de Clint Eastwood mesurant son adversaire, la main sur la gachette.

La tâche qui nous attendait allait nous faire découvrir de grandes choses; nous allons grandir en produisant le numéro du 5 septembre! Nous allons réapprendre l'humilité. Nous devons dire adieu à tous les automatismes dûment appris et acquis.

Sous le règne tranquille du magicien des pages, créer une nouvelle maquette, importer un fichier de texte ou un graphique étaient devenus un jeu d'enfant... Et faut-il le redire, l'enfant qui sommeillait en nous appréciait l'accomplissement efficace

et certain du travail. En ces temps bénis, la certitude que nous allions arriver à Noël en même temps que tout le monde nous habitait.

Ce que nous avons appris est autant d'ordre humain qu'informatique. Voici donc une liste de vérités de Lapalisse qui découlent de notre expérience :

«Éventuellement tout s'apprend mais ce n'est pas toujours évident. Ainsi il y a de grandes chances que le chien de Pavlov n'aurait jamais pu opérer le dernier système de Macintosh.»

«Les frustrations engendrent la mauvaise humeur. Mais comme tout est bien qui finit bien : l'apprentissage et la maîtrise de nouvelles notions engendrent une euphorie certaine.»

Cette édition est la première entièrement réalisée sous l'égide de toutes ces nouveautés technologiques. Nous souhaitons ardemment que vous l'appréciez!

**Cécile Girard**

P. S. Chers lecteurs et chères lectrices, vous faites, après vingt ans partie de nos vies c'est pourquoi nous avons voulu partager avec vous ces quelques réflexions.



# l'aurore boréale

**Directrice :**  
Cécile Girard

**Journalistes :**  
Marie-Hélène Comeau  
Annie Savoie

**Coordonnatrice de la publicité :**  
Odette Poirier

**Comité du journal :**  
Cécile Girard,  
Léo Martel,  
Angélique Bernard,  
Didier Delahaye,  
Régis St-Pierre

**Relecture bénévole :**  
Danièle Rechstein  
Yann Herry

**Adresse :**  
302, rue Strickland  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
**Téléphone :** (867) 667-2931  
**Télécopieur :** (867) 667-2932  
**Courriels :**  
Cécile Girard : auroredir@afy.yk.ca  
M.-H. Comeau :  
journaliste@afy.yk.ca  
Odette Poirier : aurorepub@afy.yk.ca

Le journal est publié aux deux semaines, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1 000 exemplaires et sa circulation se chiffre à 945 copies. La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifié.

*L'Aurore boréale* est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et est représenté par l'agence publicitaire OPSCOM à Ottawa : 1-800-267-7266.

*L'Aurore boréale* est sociétaire de l'organisme de charité Donatien-Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise, située à Whitehorse au Yukon.

# Profil

## «Ce n'est pas parce que nous avons des enfants que nous devons renoncer à nos rêves!»

Passionnés par la beauté et la diversité de la planète, et parcourant celle-ci depuis plus de vingt ans, Laetitia et Erwin Munch décident de faire partager cette passion à leurs deux filles de sept et trois ans. Ils laissent donc leur boulot, vendent leur maison et quittent en août 2002 leur France natale. C'est le départ pour une longue aventure qui les amènera à la découverte de 26 pays, à travers quatre continents, pour un parcours de plus de 100 000 km.

De passage au Yukon, la petite famille globe-trotteuse partageait son expérience et communiquait un peu de cette magie du rêve qui s'accomplit.

«Nous sommes partis du Havre avec notre *camping car* et fait la traversée de l'Atlantique à bord d'un roulier pendant plus de 24 jours. Une fois rendus sur le continent sud-américain, nous avons été dans la ville la plus au sud de l'hémisphère sud. Nous sommes remontés par le Chili, le



Erwin et Laetitia, Eva et Ingrid Munch

Photo : Marie-Hélène Comeau

Pérou, le Mexique, les États-Unis puis le Canada. Nous sommes passés par Banff et Jasper pour finalement arriver à Dawson. Maintenant nous sommes sur le chemin du retour vers Vancouver», explique Erwin Munch.

Le retour en France est prévu pour 2005. Entre-temps la petite famille ira explorer les beautés du continent Océanie puis faire un saut au Moyen Orient.

«On veut montrer aux gens que ce n'est pas parce que nous avons des enfants que nous devons renoncer à nos rêves. Au contraire il faut en profiter pour les réal-

iser et les partager», soutient Laetitia.

Pendant cette aventure, Ingrid, l'aînée des filles fait ses études par correspondance, aidée par ses parents, ne prenant ainsi aucun retard académique.

«Tout est possible, ce n'est qu'une question d'organisation», affirme Laetitia Munch.

Au sujet du voyage, la jeune Ingrid n'hésite pas à parler de sa joie de découvrir les différents animaux des pays qu'ils visitent.

«Ce que j'aime le moins souligne-t-elle, ce sont les moustiques.»

On peut suivre les péripéties de la famille via leur site Web au [www.family-dreamtime.fr.st](http://www.family-dreamtime.fr.st)

Marie-Hélène Comeau

## Le refuge pour les démunis de Whitehorse risque de fermer ses portes

(Whitehorse) - L'attente prolongée du financement provenant du gouvernement fédéral, risque d'entraîner la fin des opérations du refuge pour les démunis de l'Armée du Salut. Les fonds avancés par le gouvernement territorial, en attendant l'arrivée du financement du fédéral, seront épuisés d'ici la fin du mois.

Questionné sur le sujet le ministre de la Santé et des Affaires sociales du Yukon Peter Jenkins, rappelle que le gouvernement du Yukon a fait ce qu'il a pu pour empêcher la fermeture du refuge.

«Il s'agit d'abord et avant tout d'une initiative du gouvernement fédéral, c'est donc à lui de s'en occuper.»

Le refuge de l'Armée du Salut a ouvert ses portes il y a un an à peine grâce au programme de financement du gouvernement fédéral.

Le financement qui était à l'origine planifié pour une période d'un an a été prolongé de trois ans. Les paiements se font toutefois attendre et inquiète les coordonnateurs du programme de l'Armée du Salut.

«J'ai tenté à plusieurs reprises de rejoindre madame Claudette Bradshaw, ministre du Travail afin de faire avancer les choses mais sans succès, déplore le ministre Jenkins. J'ai également approché le député fédéral Larry Bagnell ainsi que le ministre des Affaires Indiennes et du Nord, Robert Nault puisque la grande partie des utilisateurs sont des Autochtones. Dans les deux cas on m'a appuyé mais rien n'a vraiment bougé. On attend toujours le financement.»

Rappelons qu'au mois de mars dernier, un premier cri d'alarme avait été lancé

par la branche yukonnaise de l'Armée du Salut suite au financement qui se tarissait. Le gouvernement du Yukon avait alors accordé une aide financière de 28 000\$ afin que le refuge puisse poursuivre ses activités jusqu'à l'arrivée du financement fédéral. La somme de 28 000\$ tire à sa fin et l'arrivée des fonds fédéraux n'est prévue qu'en janvier 2004.

«Nous avions espéré que les fonds avancés seraient suffisants jusqu'à l'arrivée des fonds fédéraux, explique le ministre Jenkins. Nous avons fait notre part. C'est le gouvernement fédéral qui a échoué. Tout ce que nous pouvons faire à cette étape-ci, c'est d'aider l'Armée du Salut à avoir accès au financement du gouvernement fédéral et d'espérer que le tout sera réglé d'ici octobre.»

Marie-Hélène Comeau

CE QUI SE PASSE DANS VOTRE LOCALITÉ VOUS TIENT À CŒUR?

**POURQUOI NE PAS VOUS PRÉSENTER COMME CANDIDAT/CANDIDATE?**

LE JOUR DU SCRUTIN POUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES EST le 16 octobre 2003.

LA DATE LIMITE POUR LE DÉPÔT DES CANDIDATURES EST le 25 septembre 2003.

Des élections auront lieu dans huit municipalités constituées en corporation et cinq collectivités locales afin d'élire les nouveaux conseillers et maires. Les personnes désirant se présenter comme candidat/candidate doivent déposer leur déclaration de candidature au plus tard à midi le 25 septembre 2003.

On peut se procurer le guide à l'intention des candidats/candidates au bureau du conseil municipal, ou en faire la demande au directeur du scrutin, à l'Association of Yukon Communities ou au Service de renseignements du gouvernement du Yukon.

Pour obtenir de plus amples renseignements, communiquez avec la Direction du développement communautaire du gouvernement du Yukon au (867) 667-8945 ou, sans frais, au 1-800-661-0408, poste 8945.

**Yukon**  
Services aux collectivités

## Une première collaboration avec le Centre linguistique de Jonquière

Une enseignante du Centre linguistique de Jonquière s'est déplacée pour la première fois au Yukon afin d'animer un camp d'immersion en français à une dizaine d'étudiants yukonnais. Ces derniers sont inscrits au programme d'enseignement du français pour adultes coordonné par le Bureau des services en français.



Julie Gaudreault

à un plus grand nombre de gens de participer au camp d'immersion.»

Cette grande première est le fruit de la collaboration de Stéphanie Dion, la Commission de la fonction publique, le Centre linguistique de Jonquière et l'Association franco-yukonnaise.

Marie-Hélène Comeau

Pendant près de deux semaines Julie Gaudreault du Centre linguistique de Jonquière au Québec, a enseigné le français à un groupe d'une douzaine d'étudiants yukonnais. La première partie du cours se déroulait dans les locaux de l'annexe de la rue Wood alors que la seconde se déroulait au camp de plein air Silver City.

«Les années précédentes, seulement trois ou quatre Yukonnais avaient l'opportunité de se rendre au camp d'immersion à Jonquière, explique Stéphanie Dion coordonnatrice du programme d'enseignement du français aux adultes. En faisant venir le professeur au Yukon ça permet



### Julie Plourde journaliste à CBC North

Julie Plourde arrive directement du bureau de rédaction du journal l'Aquilon à Yellowknife, pour occuper le poste de journaliste francophone à CBC North, au Yukon. Julie remplace la journaliste Claudianne Samson, présentement en congé de maternité.

Julie sera la voix française du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest au petit écran de la télé d'État.

### PATRICIA BACON, Ph.D.

conseillère anglophone (parle un peu français)

Sexualité • Intimité • Relation et plus encore ...

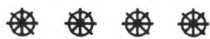
(867) 333-8639 • [sexuality@drpatriciabacon.ca](mailto:sexuality@drpatriciabacon.ca)



## FORFAIT D'AFFAIRES AUSSI BAS QUE

131 \$  
PAR MOIS

Pour plus de détails  
téléphonez au  
393-2225



Cable pour la télévision • Accès à Internet illimité  
Annonces pleine couleur sur la chaîne 8

203 - 4103, 4<sup>e</sup> avenue, Whitehorse  
[www.whtvcable.com](http://www.whtvcable.com)

**La saison est terminée mais  
Wharf a encore du  
saumon Sockeye frais!**  
(nombre limité)

Nous avons également du flétan d'Alaska frais,  
de l'omble chevalier sauvage,  
du vivaneau campêche (Red Snapper),  
de la sole et de la morue - **frais à tous les jours**  
et encore plus.....

Venez nous voir pour un accueil yukonnais

**OUVERT LES DIMANCHES!**

Chèque-cadeau en vente

(867) 667-7473 (867) 667-7472 [thewharf@polarcom.com](mailto:thewharf@polarcom.com)

## INDEX DES SERVICES EN FRANÇAIS

### ACUPUNCTURE

Stéphane Pépin, diplômé en acupuncture traditionnelle, clinique médicale Pine • 5110, 5<sup>e</sup> Avenue, au sous-sol bureau # 3, Whitehorse • 333-4221 ou 333-8831 (urgence)

### ARMURIERS - machiniste

Bob's Gunworks and Precision Machining, Robert Nantel  
411, rue Cook, Whitehorse • tél./télé. : 667-4380

### BANQUES

Banque de Montréal, pour tous vos besoins financiers, Marc ou Julie, 111, rue Main, Whitehorse • 393-8163 • 1-800-361-6681  
Site Web : [www.bmo.com/francais](http://www.bmo.com/francais)

### CONSTRUCTION /RÉNOVATION

Mt. Logan Ceramic Contracting, Stéphane Martin, carreleur professionnel, pose de tuiles en céramique (résidentiel et commercial), 667-7395

### CONSULTATION/EXPERTS-CONSEIL

Pierre Bourbeau, consultant, 633-4021,  
[cardin.bourbeau@klondiker.com](mailto:cardin.bourbeau@klondiker.com)

### DENTISTES

Pearson Dental Clinic, Line Fournier, dentiste, 409, rue Cook, Whitehorse • 668-6077

### DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Intégration des 35 ans et moins à l'économie du Yukon, Régis St-Pierre, 302, rue Strickland, Whitehorse • 668-2663, poste 334, téléc. : 668-3511 • [rstpierre@afy.yk.ca](mailto:rstpierre@afy.yk.ca) • [www.afy.yk.ca](http://www.afy.yk.ca)

### ÉDUCATION

Paul Davis, professeur suppléant • 333-1633 • [pdavis@yknet.yk.ca](mailto:pdavis@yknet.yk.ca)

### ÉGLISES

Église catholique (messe en français les dimanches à 10 h 10), abbé Claude Gosselin, 393-4791 ou 668-7903, Comité francophone catholique, 4030, 4<sup>e</sup> Avenue, # 4, Whitehorse (Yukon) Y1A 1G7

### HÉBERGEMENT

Hawkins House Bed and Breakfast, Carla Pitzel, 303, rue Hawkins, Whitehorse, 668-7638, téléc. : 668-7632, [cpitzel@internorth.com](mailto:cpitzel@internorth.com) • [www.hawkinshouse.yk.ca](http://www.hawkinshouse.yk.ca)

Klondike Kate's Cabins and Breakfast, (hébergement et restaurant), Josée Savard, coin 3<sup>e</sup> Avenue/rue King, Dawson, 993-6527 • téléc. : 993-6044 • [klondikekates@yknet.yk.ca](mailto:klondikekates@yknet.yk.ca)

White Ram Manor B & B, Heidi & Philippe, 7<sup>e</sup> Ave./coin Harper, C.P. 1560, Dawson (YK) Y0B 1G0 • tél./télé. : 993-5772 sans frais : 1-866-993-5772 • [pbarthol@yknet.yk.ca](mailto:pbarthol@yknet.yk.ca) • [www.bbcanada.com/whiterammanor](http://www.bbcanada.com/whiterammanor)

### IMMOBILIER

Coldwell Banker Redwood Realty, Paulette Ruest, agente immobilière • 4150, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse • bureau : 668-3500, résidence : 633-3780 • téléc. : 667-2299

### MÉCANIQUE AUTOMOBILE

Whitehorse Esso & Auto Repair (mécanique automobile et station service), François Lafortune, 2086, 2<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse, 667-2333 • téléc. : 667-2365 • [esso@polarcom.com](http://esso@polarcom.com)

### PHOTOGRAPHIE

Christian's Photography, portraits (couleur ou noir et blanc), produits, documentaires, Christian Kuntz, photographe, 668-4203 [ckyukon@yahoo.ca](mailto:ckyukon@yahoo.ca) • [www.christiansphotography.com](http://www.christiansphotography.com)

### PROTECTION D'INCENDIE

Nordique Fire Protection, (vente, inspection, installation d'extincteurs et de systèmes de suppression de feu; séances de formation de groupe), Gilbert Bradet, propriétaire, 333-3536

### SOINS DE BEAUTÉ

Nathalie Ouellet, conseillère indépendante - produits MARY KAY, (vente, démonstration et formation), 633-5840 [chadnat@internorth.com](mailto:chadnat@internorth.com) • [www.marykay.ca/nouellet](http://www.marykay.ca/nouellet)

### TRADUCTION

Danièle Rechstein, traductrice agréée par le gouvernement du Canada, interprète judiciaire (traduction, révision et rédaction en français), 456-4156 • [d.r@yt.sympatico.ca](mailto:d.r@yt.sympatico.ca)

Pour annoncer dans  
l'Index des services en français,  
appelez Odette au 667-2931

*l'aurore boréale*

# Fenêtre ouverte sur l'AFY

## Amitié France Yukon et épluchette de blé d'Inde

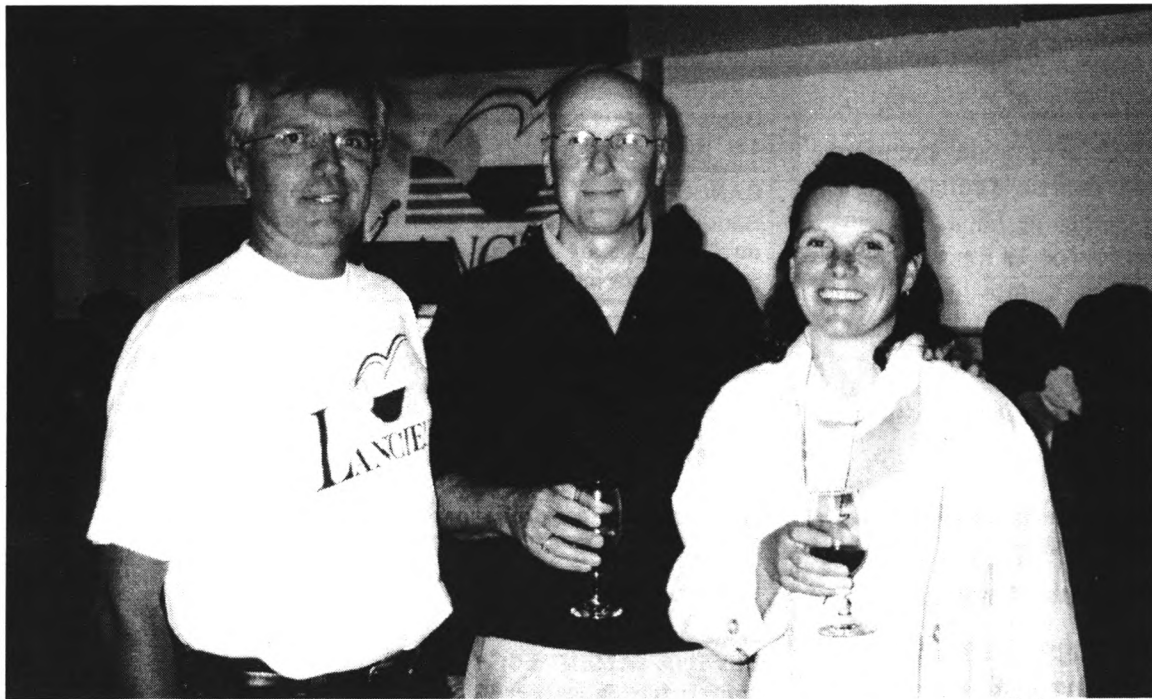


Photo fournie

Yann Herry, Ted Staffen, président de l'Assemblée législative et Sylvie Geoffroy, présidente du Comité France-Yukon lors de la soirée Amitié France-Yukon

La fin du mois d'août a été témoin de deux belles fêtes, organisées par l'Association franco-yukonnaise.

Le 22 août, une centaine de personnes ont célébré les liens qui unissent le Yukon et la France lors de la soirée Amitié France Yukon. Ces liens sont symbolisés par le jumelage des villes de Whitehorse et de Lancieux qui célèbre son troisième anniversaire.

L'animation musicale avait été confiée à Rénald

Jauvin, Danielle Bonneau et Didier Delahaye.

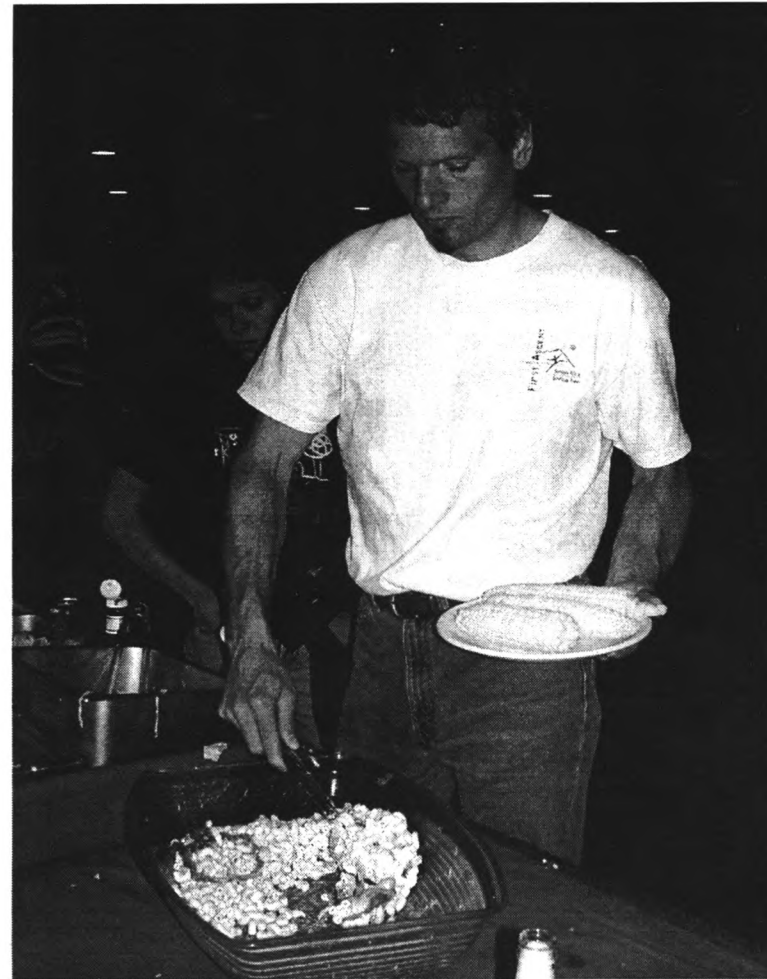
Le 29 août, près de 150 personnes ont participé à l'épluchette de blé d'Inde annuelle de l'AFY.

«Nous sommes très satisfaits du déroulement de la soirée, souligne Edith Bélanger coordonnatrice du secteur socio-culturel de l'Association franco-yukonnaise. Les épis se sont tellement bien vendus que les bénévoles n'ont eu que les épis qui servaient de décoration à se mettre sous la dent

en fin de soirée.»

Le chansonnier Québécois Stephen Faulkner a clôturé l'événement, guitare en mains et le verbe bien senti. Il a rappelé dans ses chansons combien les temps sont durs pour les poètes dans un monde où la mode est aux chansonnettes amoureuses. Le chansonnier se laissait écouter et les spectateurs se laissaient entraîner dans son univers.

La soirée s'est déroulée au centre récréatif du mont McIntyre.



Matt Schenk faisait partie des amateurs de blé d'Inde, le 29 août dernier au mont McIntyre.

[[ Votre premier contact avec l'information ]]



DENIS COUTURE

► dès 6h

Réalisation: Denis Bouvier

102.1 FM

Première Chaîne  
Radio-Canada

www.radio-canada.ca/c-b



### Le développement culturel au service de nos communautés

#### Au service des francophones de la région de Halifax

Porte d'entrée importante pour les nouveaux arrivants francophones, le Conseil communautaire du Grand-Havre est une vraie mine d'or. Que vous cherchiez le nom d'un médecin francophone, un endroit où la messe est prononcée en français ou un organisme à la recherche de bénévoles, vous trouverez la réponse grâce aux services offerts par le Conseil et grâce à l'équipe, toujours prête à vous servir.

■ Marie-Claude DION

L'idée de créer un centre communautaire est née au cours des années 70, alors que certains francophones reconnaissent la nécessité d'un centre culturel pour la région. Ce centre culturel joue le rôle de lieu de rassemblement.

En 1991, le Carrefour du Grand-Havre, opéré par le Conseil scolaire acadien provincial et partagé avec le Conseil communautaire du Grand-Havre, ouvre officiellement ses portes. À l'intérieur de ses murs, une multitude de services sont offerts à la population francophone, dont le nombre varie entre 12 000 et 15 000 personnes.

Entre autres, les francophones peuvent profiter du Centre d'accès communautaire. Grâce à ce service, tous ceux et celles qui ne possèdent pas d'ordinateur peuvent, entre autres, avoir accès à un ordinateur et à Internet. « Il s'agit d'un service très populaire et nous sommes heureux de pouvoir l'offrir aux francophones de la région », mentionne Nancy Blanchard, gestionnaire du Conseil.

Puisque les francophones de la région se retrouvent dans un milieu

majoritairement anglophone, le développement culturel devient une nécessité plus qu'un besoin. En ce sens, le Centre communautaire du Grand-Havre propose plusieurs activités familiales et pour les jeunes.

Un partenariat avec les Cinémas Empire a également été conclu pour la projection de films en français. « Nous présentons des films dans nos locaux mais les gens nous ont suggéré de sortir de nos murs, c'est ce qui a donné naissance à ce partenariat », mentionne Nancy Blanchard.

Bien que le centre soit bien implanté dans la région, quelques défis sont à relever. Le fait que les francophones qui demeurent à Halifax ont, pour la plupart, une bonne connaissance de l'anglais est un défi de taille. En ce sens, ils sont très à l'aise dans un milieu anglophone et ne ressentent pas toujours le besoin d'utiliser des services en français.

Nancy Blanchard convient que l'animation de la vie culturelle d'une communauté francophone en milieu minoritaire, ce n'est pas toujours facile. « Lorsqu'on considère le nombre de francophones dans la région, il est difficile de comprendre pourquoi la participation aux activités n'est pas plus élevée », explique-t-elle.

Malgré tout, ceux qui participent à ces activités apprécient au plus haut point l'apport du Conseil communautaire à la vie culturelle de la communauté. C'est pour cette raison que l'équipe du Conseil communautaire continue à insuffler la fierté d'être francophone en maintenant une place importante à la culture dans les activités de la communauté francophone de Halifax.



# Rentrée scolaire Septembre 2003

Whitehorse, le vendredi 5 septembre 2003

**T**out ce que vous devez savoir sur la rentrée scolaire vous est présenté dans ce numéro spécial : les services offerts les gens qui oeuvrent dans le domaine de l'éducation, les services de garde, et plus!



Des cours, des devoirs, des nouveaux amis, de nouveaux professeurs...



## La maternelle à temps plein à l'école Émilie-Tremblay

La Commission scolaire francophone du Yukon, qui entame sa septième année d'activité, continuera d'offrir des services de soutien de qualité dans le domaine de l'éducation.

Quelques nouveautés marquent la rentrée scolaire de 2003. Parmi celles-ci, soulignons l'implantation de la maternelle à temps plein.

«Nous avons pris la décision d'offrir la maternelle à plein temps, suite à une demande provenant des parents, l'an passé, explique Edmond Ruest, directeur de la Commission scolaire. Les parents qui le désirent pourront toutefois envoyer leur enfant à la mater-

nelle à temps partiel. Les deux options seront offertes.»

Autre nouveauté, le programme de francisation et d'initiation à l'école, le Jardin d'Émilie, jusqu'ici géré par La garderie du petit cheval blanc, sera désormais géré par la Commission scolaire.

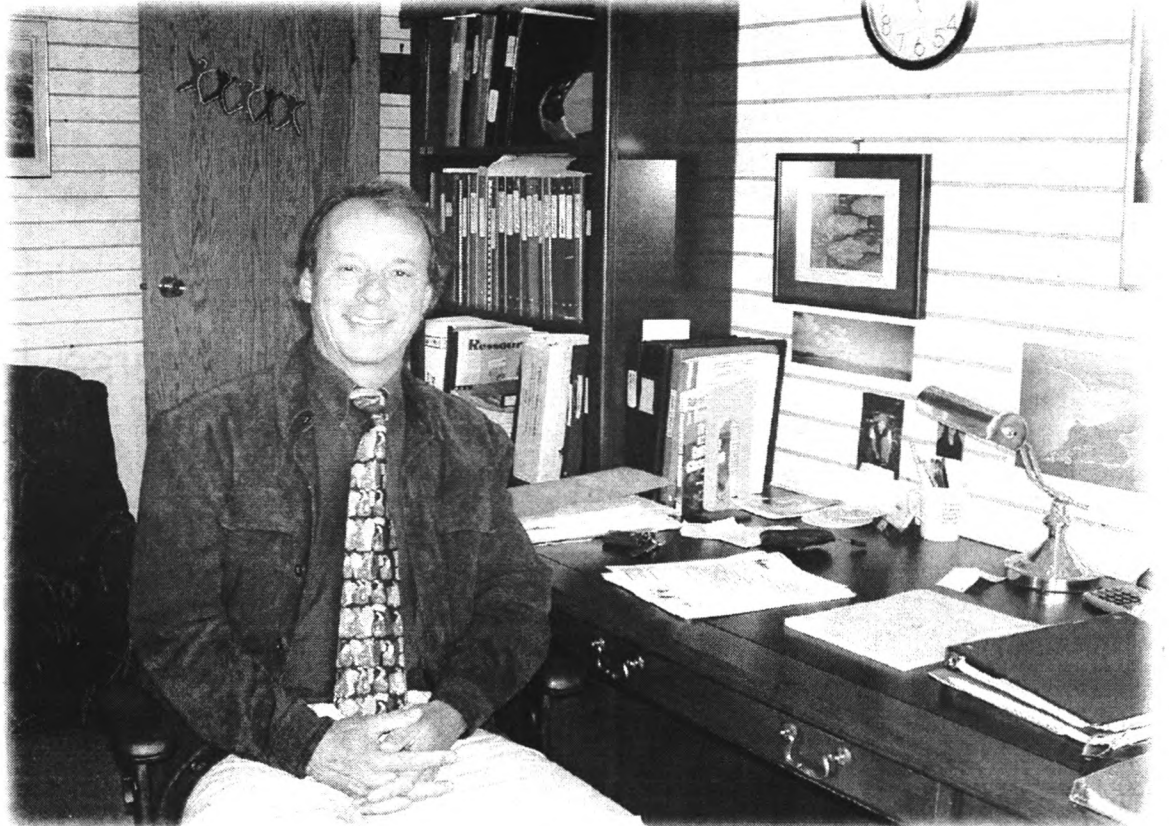
«C'est la garderie qui nous a demandé de reprendre le dossier de la gestion. Cette décision ne changera toutefois rien au niveau des services, a précisé Edmond Ruest.»

La Commission scolaire soutient les activités générales de l'école Émilie-Tremblay et plusieurs autres programmes éducatifs. La Commission a pour mandat de promouvoir l'éducation en français dans

tout le territoire. Elle offre aussi son appui aux communautés francophones lorsque le besoin se présente.

Son équipe est composée de deux employés et de cinq commissaires bénévoles qui maintiennent et améliorent

tout ce qui concerne les différents aspects de l'éducation au Yukon.



«Nous avons pris la décision d'offrir la maternelle à plein temps, suite à une demande provenant des parents», explique Edmond Ruest, directeur de la Commission scolaire.



### La rentrée scolaire 2003

Textes : Marie-Hélène Comeau

Photos (Sauf avis contraire): Marie-Hélène Comeau

Publicité : Odette Poirier

Montage et direction Cécile Girard

## Bonne année scolaire aux nouveaux et aux anciens !

### Les commissaires :

Luc Laferté  
Chris Bookless  
Richard Johnson  
Fernand Laforge  
Marc Perreault

### Le personnel:

Edmond Ruest  
Marie-France Pourreaux



## Une nouvelle coordonnatrice au Jardin d'Émilie

C'est Nathalie Emond qui animera cette année les activités du Jardin d'Émilie. Ce programme préscolaire a pour but de préparer les jeunes de 3 à 5 ans à leur entrée dans le système scolaire, tout en faisant la promotion de la culture et de la langue française. Nathalie a un baccalauréat en études préscolaire et primaire ainsi qu'un certificat en milieu de garde.

Nathalie possède une solide expérience avec les jeunes.

On a pu la voir ces dernières années au sein de l'équipe de La garderie du petit cheval blanc en tant qu'éducatrice et directrice du programme.

Les inscriptions pour le Jardin d'Émilie se font cette année directement à l'école Émilie-Tremblay



Nathalie Emond prend la relève au Jardin d'Émilie

## Tina Duquette : directrice de l'école Émilie-Tremblay

**T**ina Duquette occupera le poste de la direction de l'école Émilie-Tremblay pour une période d'un an, c'est-à-dire de l'automne 2003 au printemps 2004. Elle ne cache pas son enthousiasme lorsque vient le temps de parler de l'année scolaire qui débute.



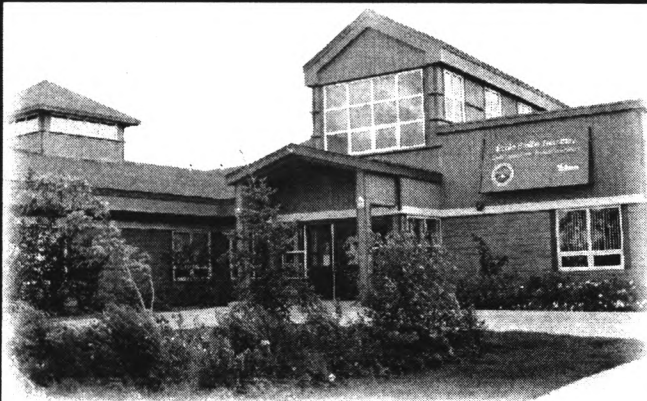
Tina Duquette assumera la direction de l'école française au cours de la prochaine année.

Tina enseigne à l'école Émilie-Tremblay depuis 1998. Elle succédera pendant un an à Hélène Saint Onge qui occupait le poste de direction depuis quelques années.

«Les attentes des gens sont très élevées, admet Tina, mais il s'agit d'un défi positif, et, surtout, atteignable, grâce à leur désir de collaborer avec l'équipe de l'école. Sans partenariat solide, il ne serait pas possible d'atteindre la vision ni la mission de la seule école francophone du Yukon.»

L'école Émilie-Tremblay est la seule école francophone au Yukon. Elle accueille des élèves depuis la maternelle jusqu'à la 12e année du secondaire.

«Ce sera une année passionnante, remplie de beaux projets, confie-t-elle. Nous voulons remettre sur pied la radio étudiante de façon permanente, faire traduire le bulletin d'information afin de pouvoir le distribuer dans les autres écoles, encourager nos relations avec les élèves des Premières nations, enregistrer un disque compact avec la chorale d'Émilie-Tremblay, et j'en passe.»



## École Émilie-Tremblay

Ensemble vers la fierté et l'excellence!

L'école Émilie-Tremblay est la seule école de langue française au Yukon. Depuis plusieurs années, elle offre une éducation de qualité en français à des centaines d'élèves. L'école met l'accent sur l'appréciation de la culture francophone et donne des services d'enseignement de qualité de la maternelle à la 12e années dans une ambiance familiale et sécuritaire. Elle a l'avantage d'offrir un faible ratio élèves-professeurs, d'avoir des équipements de technologie supérieurs et un personnel dévoué, compétent et dynamique qui vise l'excellence et la fierté.

L'école moderne comprend : laboratoire informatique et de sciences, gymnase avec mur d'escalade, salle de musique, salle d'économie familiale, bibliothèque, cantine, garderie tout près de l'école et programme d'initiation à l'école pour les enfants de trois et quatre ans.

Elle est gérée par la Commission scolaire francophone du Yukon en partenariat avec le ministère de l'Éducation.

### Directrice de l'école

Tina Duquette

### Enseignants(es)

Manon Aubert

Tina Duquette

Sylvie Baril

Michelle Beaudry

Jean-François Blouin

Lilianne Bohémier

Marc Champagne et

Christine Marchand

Nathalie Emond

Jean-François Latour

Nathalie Martel

Josée Mathian

Diane Paquette

Pierre Picard

### Niveaux et matières

Éducation physique maternelle à 12<sup>e</sup> années,  
2<sup>e</sup>/3<sup>e</sup> années les mercredis

Musique maternelle à 6<sup>e</sup> années

5<sup>e</sup>/6<sup>e</sup> années

Orthopédagogie, conselling et planification  
personnel et professionnelle 11<sup>e</sup>/12<sup>e</sup> années

Chimie 11<sup>e</sup>/12<sup>e</sup> années, physique 12<sup>e</sup> année,  
option plein-air, sciences et informatique  
9<sup>e</sup>/10<sup>e</sup> années

Harmonie 7<sup>e</sup>/8<sup>e</sup> années, anglais 4<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> années

4<sup>e</sup> année

Jardin d'Émilie, programme préscolaire

Info maternelle à 12<sup>e</sup> années, chimie 11<sup>e</sup> année

1<sup>re</sup> année

Maternelle

Francisation, maternelle (mercredis),  
bibliothécaire

Maths 7<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup> années, sciences humaines  
7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> années, sciences 7<sup>e</sup>/8<sup>e</sup> années

### Enseignants(es) - suite

France Robert

Clémence Roy

Pierre Vachon

### Personnel de soutien

Sylvie Jutras

Jennifer Lemay

Edith Babin

Danielle Bonneau

À être comblé

Albert Desmarais

Josée Savard

Meredy Todd

Robert Drapeau

### Niveaux et matières - suite

Beaux-arts 7<sup>e</sup> et 12<sup>e</sup> années, option théâtre 7<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> années,  
TAM 9<sup>e</sup>/10<sup>e</sup> années, planification personnelle et  
professionnelle 9<sup>e</sup>/10<sup>e</sup> années

2<sup>e</sup>/3<sup>e</sup> années

Français 7<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> années, planification  
personnelle et professionnelle 7<sup>e</sup>/8<sup>e</sup> années,  
Je me débrouille 7<sup>e</sup>/8<sup>e</sup> années

Secrétaire et aide bibliothécaire

Éducatrice

Éducatrice

Animatrice culturelle

Monitrice de français

Concierge

Infirmière

Thérapeute-dentaire



20, promenade Falcon  
Whitehorse (Yukon) Y1A 6B2  
Tél. : (867) 667-8150 • Téléc. : (867) 393-6360  
Courriel : tina.duquette@gov.yk.ca  
Site Web : www.franco.ca/afy/eet

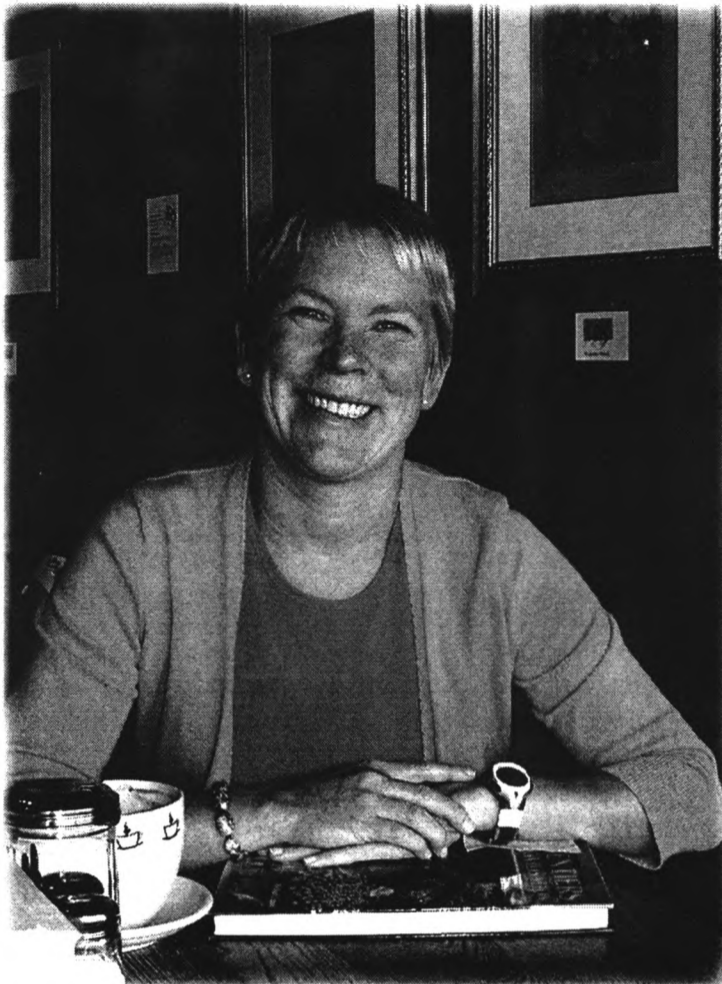
## L'immersion au secondaire : apprendre les sciences en s'amusant en français

Christine Klaassen-St-Pierre, nouvellement promue au poste de chef de département du programme d'immersion et de français langue seconde à l'école secondaire F.H. Collins, a de la magie dans les yeux lorsque vient le temps de parler de la programmation de l'année scolaire du programme de français.

Encore une fois cette année, l'école offrira des camps culturels de plein air dans le parc national Kluane. Les jeunes du programme d'immersion en français pourront y étudier les sciences naturelles, les mathématiques et les joies du plein air. Ces camps se dérouleront à l'automne et au printemps.

«Nous passons trois jours complets en français avec les jeunes dans un cadre enchanteur. Cela aide à solidifier les liens entre enseignants et étudiants, souligne Christine Klaassen-St-Pierre.»

Les jeunes auront également accès, cette année, au programme de plein air en science expérimentale, au projet d'échange avec une école du Québec, et au concours oratoire provincial et national de *Canadian Parents for French*. Il s'agit d'une multitude de projets qui peuvent accueillir des jeunes étudiants de français



Christine Klaassen-St-Pierre, chef du département du programme d'immersion et de français langue seconde à l'école secondaire F.H. Collins.

langue seconde.

Une option s'est rajoutée à la liste des cours offerts. Il s'agit d'un cours de multimédia sur les nouvelles technologies, le film et les arts dramatiques.

Et comme si tout cela n'était pas suffisant, Christine désire mettre sur pied un ciné-club à l'heure de midi. Les jeunes pourront y visionner des films en français,

pour le plaisir.

«De plus, nous voulons organiser cette année des activités qui permettraient d'inviter les jeunes de l'école Émilie-Tremblay.»

Le programme d'immersion de la 8<sup>e</sup> année à la 12<sup>e</sup> année est offert dans les locaux de l'école secondaire F.-H. Collins, située dans le quartier Riverdale de Whitehorse.



Le centre de ressources situé au Centre de la francophonie regorge de belles surprises. Une belle collection de films, certains sur vidéocassettes, certains sur DVD, des livres (romans, ouvrages pratiques, essais, etc.) que vous pouvez emprunter!  
Des ouvrages de références sont aussi disponibles pour consultation sur place.

En ville, on peut retrouver une section de livres francophones au sous-sol de la librairie Mac's Fireweed ainsi que dans les bibliothèques publiques du Yukon!

On peut aussi commander de la musique en français chez Rose Music.

### Préscolaire

Programme d'initiation  
à l'école des enfants de 3 à 5 ans  
• Volet prématernelle • Volet francisation



Nathalie Emond  
20, promenade Falcon  
Whitehorse (Yukon) Y1A 6B2  
Tél. : (867) 667-8150 • Téléc. : (867) 393-6360  
Site Web : [www.franco.ca/afy/eet](http://www.franco.ca/afy/eet)

## La garderie du petit cheval blanc



Service de garde de qualité, en français,  
pour vos enfants dès l'âge de six mois.

L'agrandissement est terminé, la nouvelle équipe est en place,  
et ça bourdonne d'énergie là-dedans!

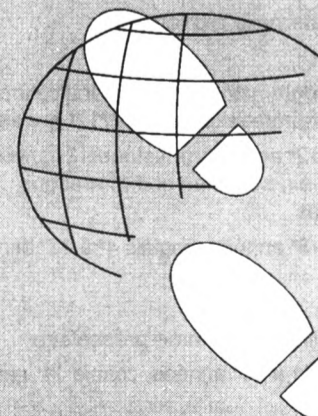
**Il reste quelques places disponibles, hâtez-vous!**

La garderie offre également le service parascolaire pour  
les élèves du primaire, n'oubliez pas d'y inscrire vos enfants.

22, promenade Falcon  
Whitehorse (Yukon) Y1A 6C8  
Tél. : (867) 633-6566 • Téléc. : (867) 393-2628  
Courriel : [garderie@polarcom.com](mailto:garderie@polarcom.com)

## CENTRALE EMPLOI

Vous cherchez un emploi?



**Atelier**  
**Devenez qui vous êtes**  
• mieux vous connaître  
• explorer vos options  
professionnelles à l'aide  
du MBTI  
• Planifier votre carrière

**Dates :**  
16, 18, 23 et 25 septembre 2003

**Lieu :**  
302, rue Strickland

Communiquez avec le **SOFA** au 668-2663, poste 223  
ou sans frais au 1-866-673-SOFA (7632)



Développement des  
ressources humaines Canada

Human Resources  
Development Canada



# L'enseignement du français aux adultes un défi de plus en plus populaire!

C'est avec un enthousiasme contagieux que Stéphanie Dion, coordonnatrice du programme d'enseignement du français aux adultes, parle de l'année d'enseignement qui s'amorce.

Elle souligne à quel point l'équipe d'enseignants dont elle a su s'entourer est efficace et professionnelle. Les changements qu'elle a apportés au programme devraient assurer un bon suivi entre les niveaux d'enseignement tout en comblant les besoins d'une clientèle plus vaste.

«Ces dernières années, le taux d'inscription a doublé, le taux d'abandon a chuté et le nombre de demandes de cours développés pour une clientèle précise a augmenté, annonce d'emblée

Stéphanie Dion. Nous recevons des demandes du ministère de la Santé du Yukon, des organisateurs des Jeux canadiens d'hiver et de la compagnie aérienne yukonnaise Air North. Ils sont tous intéressés à avoir accès à des cours développés spécifiquement pour eux. C'est très stimulant et prometteur pour l'avenir.»

Cette année, grâce à une collaboration avec *Canadian Parents for French*, la Commission de la fonction publique, le Centre linguistique de Jonquière et l'Association franco-yukonnaise, la coordonnatrice a mis sur pied un camp d'immersion de deux semaines. Une première au Yukon! Une douzaine de personnes du Yukon ont participé au camp.

Le programme offre



Stéphanie Dion avec un groupe d'étudiants et d'étudiantes

une dizaine de cours du soir pour tous les niveaux d'apprentissage du français. Durant la journée, quatre à cinq cours sont égale-

ment proposés. La période d'inscription a lieu du 2 au 12 septembre et les cours débutent dès le 15 septembre. On peut obtenir des

renseignements auprès de Stéphanie, au 667-8611.

## La magie de l'immersion fait son oeuvre à Chicoutimi!

Un séjour magique de cinq semaines, dans le cadre enchanteur des paysages du Saguenay-

Lac-Saint-Jean, des cours stimulants d'immersion en langue française et une famille d'accueil chaleureuse

ont marqué le début de la saison estivale de Carol Bookless.

Cette Yukonnaise francophile a pris connaissance du programme d'immersion de l'école de langue française et de culture québécoise de l'Université du Québec à Chicoutimi, tout à fait par hasard, au fil de ses lectures à la bibliothèque publique de

Whitehorse. L'idée d'un tel projet lui a plu sur-le-champ. Quelques mois plus tard, Carol Bookless était en route pour Chicoutimi.

«Je recommande ce programme sans aucune hésitation, affirme Carol. Les gens, les familles et la communauté ont été très accueillants tout au long de mon séjour.»

Les journées d'étude se répartissaient entre la théorie et les activités. «Au cours des années, j'ai appris le français à l'oral. Je n'étais donc pas au même niveau que les autres étudiants. Mon stage d'immersion m'a alors permis d'apprendre des notions grammaticales. C'était difficile mais intéressant, souligne-t-elle.»

Carol a un conjoint francophone et deux enfants qui fréquentent l'école française Émilie-Tremblay. Elle a appris la langue de Molière à travers des comptines ou des chansons qu'elle chante à ses deux jeunes garçons. Carol était la seule de son groupe d'étudiants à vivre cette réalité, puisque la plupart des autres étudiants complétaient un programme d'études internationales.



Carol Bookless, un heureux hasard l'a conduite à Chicoutimi

Si l'enseignement immersif résulte d'une situation propre au Canada, ses retombées débordent le cadre national. On s'intéresse toujours de façon marquée dans le monde aux réalisations du Canada dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage de la langue seconde. De fait, ses méthodes sont utilisées dans de nombreux pays pour l'enseignement du français, de l'espagnol et d'autres langues.

Source : Patrimoine Canada

### Le SOFA présente ses toutes dernières activités à ne pas manquer!

#### Introduction au massage Shiatsu



Le samedi 6 septembre de 13 h à 17 h

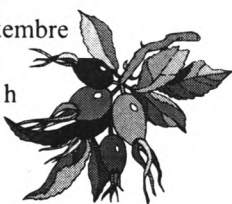
#### Cours de secourisme général (niveau C) de la Croix-Rouge canadienne



Le vendredi 19, le samedi 20 et le dimanche 21 septembre de 9 h à 17 h

#### Initiation aux plantes médicinales

Les samedis 13 et 27 septembre et 4 octobre de 13 h à 17 h



#### Anglais langue seconde

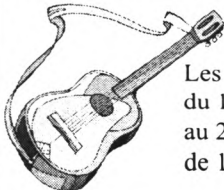
Les lundis, du 22 septembre au 1<sup>er</sup> décembre (10 ateliers) relâche le 13 octobre de 19 h à 21 h

#### Tai chi

Les jeudis, du 25 septembre au 27 novembre de 19 h 30 à 20 h 30



#### Cours de guitare (débutant I)



Les mercredis du 17 septembre au 29 octobre de 19 h à 20 h

Inscriptions et renseignements : 668-2663 poste 223 ou sans frais : 1-866-673-SOFA (7632)

Yukon  
Éducation

SOFA Yukon  
Service d'Orientation  
et de Formation des Adultes

## LE PARASCOLAIRE : S'AMUSER AVANT ET APRÈS L'ÉCOLE

### L'animation culturelle : avoir du plaisir dans ce qu'on fait



Emmanuelle Burelli et Milène Mandin, les deux animatrices du parascolaire.

La rentrée scolaire peut représenter un cassement de tête pour les parents qui travaillent. Le service de garde *La garderie du petit cheval blanc* offre depuis des années la solution magique : un service de garde avant et après l'école à l'école française même.

Ainsi, des activités parascolaires seront offertes de nouveau dans les locaux de l'école Émilie-Tremblay. Cette année, Emmanuelle Burelli et Milène Mandin animeront les douces heures des activités parascolaires. Au menu des activités, il y aura du sport; des arts, des jeux, de la lecture, de l'informatique et, également, du temps consacré aux devoirs scolaires.

Le parascolaire s'adresse aux jeunes, de la maternelle à la 6e année. Ses heures d'ouverture sont de 7 h à 8 h, avant le début des cours, et de 15 h à 17 h 30, après l'école. Les jours d'activité sont du lundi au vendredi. Les inscriptions se font à *La garderie du petit cheval blanc*, qui gère le projet, au 633-6566.

L'animation culturelle de l'école Émilie-Tremblay sera orchestrée par une nouvelle personne cette année. En effet, Danielle Bonneau prend la relève de Carle Amyot qui est retourné au Québec.

Danielle Bonneau partagera sa tâche entre l'Association des partenaires de l'école française et l'animation culturelle. Elle continuera ainsi les projets tels que le Journord, la chorale Les voix d'Émilie, la coordination des cours d'Aïkido et celle du spectacle de fin d'année intitulé « Sans nom ».

À tout ceci, s'ajoutent des sessions d'improvisation, la radio étudiante, la planification de la soirée des finissants, la coordination de la



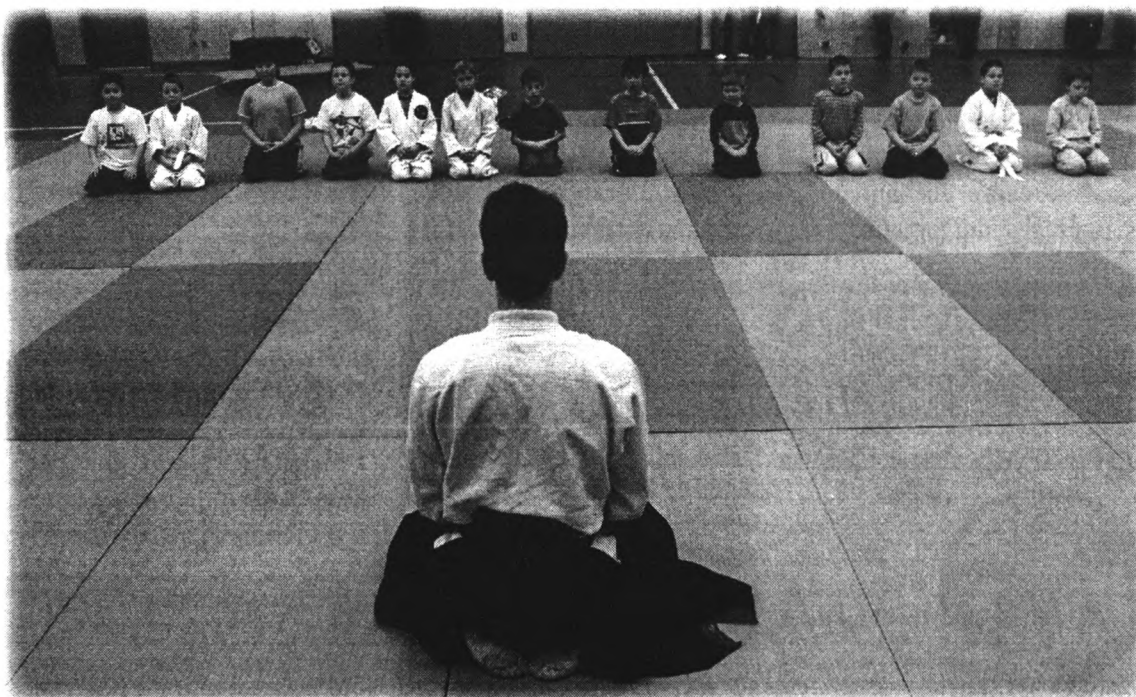
Danielle Bonneau

Cabane à sucre de l'école ainsi que toutes les activités qui s'insèrent dans le calendrier scolaire.

«Je vais utiliser les idées des jeunes et les aider à se structurer, pour les aider à avoir du plaisir dans leur école. C'est important d'avoir du plaisir dans ce que l'on fait, souligne Danielle Bonneau.»

Danielle est technicienne en loisir, de formation. Elle a travaillé depuis 1986 dans différentes écoles au niveau secondaire. Elle a été également pendant longtemps coordonnatrice de camps de vacances. Elle n'est donc pas étrangère au domaine de l'animation culturelle.

Danielle : 667-8150



Gaël Marchand avec ses étudiants

Photo : Christian Kuntz

### L'aïkido, un art martial traditionnel non violent

L'aïkido, cet art martial traditionnel non violent, s'enracine solidement en terre yukonnaise. Une série de cours sera offerte de nouveau tout au long de l'année.

Les techniques d'aïkido se basent sur des mouvements souples et puissants, souvent circulaires, qui évitent l'opposition à la force adverse. Son apprentissage développe la ténacité, l'humilité, le respect et la joie.

«L'aïkido c'est aussi une voie traditionnelle, au sens d'un art de vivre, qui passe par le corps. La maîtrise du corps et l'affirmation de soi sont parmi ses éléments fondamentaux, explique Gaël Marchand, professeur 3e Dan d'aïkido à Whitehorse.»

Gaël Marchand enseignera les techniques d'aïkido aux jeunes de l'école Émilie-Tremblay, durant les activités parascolaires, ainsi qu'aux adultes par le biais du SOFA.

« J'ai également ajouté un niveau axé sur la préparation et les étirements. Il s'adressera aux personnes moins sportives.»

Des démonstrations en public de cet art sont prévues au courant de l'automne, au Collège du Yukon et sur la rue Main, à Whitehorse. Renseignements : SOFA, au 668-2663, poste 223.

L'Association des partenaires de l'école française, au 667-8247.



**Le comité Espoir Jeunesse souhaite une super année scolaire aux élèves d'expression française**

remplie d'activités en sport et loisir, en art, socioculturelles, éducatives...

Comité Espoir Jeunesse

- \*Parlement franco-canadien du Nord et de l'Ouest (PFCNO)
- \*soirée cinéma
- \*Jeux francophones du Nord et de l'Ouest (JFNO)
- \*Conférence «Le français pour l'avenir»
- \*Jeunes Franco-Nord
- \*Journée glissade/BBQ
- \*Parlement Jeunesse Pancanadien (PJP)
- \*Waterpolo en «tube» et plus !

Tél.: 668-2663 poste 321 / jeunesse@afy.yk.ca

## On ne s'est pas ennuyés pendant les camps d'été

L'heure n'était pas à la paresse cet été à l'Association des partenaires de l'école française. Plusieurs camps d'été faisaient résonner les rires et les jeux en français sous le soleil éblouissant du nord du 60<sup>e</sup> parallèle.

Le camp d'été franco-phonique Picamps a fait plusieurs heureux. Le camps d'immersion *French Doors* en association avec le groupe *Canadien Parents for French* a doublé ses activités. Le petit dernier, le camp d'immersion en français *Franco-Fun Under the Mountains*, projet pilote de la communauté de Haines Junction, a été un franc succès.

«Nous avons eu une demande des parents de Haines Junction pour mettre sur pied un camp d'immersion en français. Les résultats



Un atelier sur la batée à or lors du camp Picamps 2003

sont tellement positifs que nous allons l'offrir de nou-

veau l'an prochain à la fois à Haines Junction et également

à Dawson, dévoile Marie-France Pourreaux coordon-

Photo : APEF

natrice de l'APEF »

Cette année l'organisme va travailler sur différents dossiers comme la promotion de l'école Émilie-Tremblay, les activités parascolaires, la publication du Journord, la chorale des jeunes de l'école et des cours de francisation familiale.

L'APEF parraine également un projet d'échange avec la France qui aura lieu en 2004 avec les jeunes du secondaire. Le travail de l'APEF pour ce projet fera également parti de la programmation de cette année.

L'assemblée générale annuelle de l'organisme aura lieu en novembre. Quelques postes seront à combler. Marie-France invite donc les parents qui désirent s'impliquer au sein de l'équipe, à venir la rencontrer (avant-midi à l'école Émilie-Tremblay).

## Pour savoir comment se protéger des agressions

On associe de plus en plus le concept d'autodéfense des femmes, au nom de l'instructeur du cours de la ville de Whitehorse, Sylvain Racine.

Ceinture noire 2<sup>e</sup> degré, coordonnateur du premier club de jiu-jitsu à Whitehorse et instructeur des cours d'autodéfense pour les femmes depuis trois ans, Sylvain Racine sait partager sa passion pour l'art martial jiu-jitsu.

L'art martial du jiu-jitsu remonte aussi loin que à 2000 ans dans l'histoire japonaise. Historiquement le jiu-jitsu est l'art martial japonais le plus important. C'est dans cet art qu'on retrouve les racines du judo, de l'aikido et du karaté.

Sylvain enseigne les cours d'autodéfense aux femmes depuis quelques années. Son enseignement est axé sur des situations concrètes d'urgence qui peuvent survenir.



Sylvain Racine

«Les cours d'autodéfense et l'enseignement du jiu-jitsu sont deux aspects très différents. J'enseigne des techniques que les femmes pourront utiliser spontanément si elles sont agressées.

Avec le club j'enseigne la technique et la philosophie jiu-jitsu, explique Sylvain Racine.»

Les cours d'autodéfense auront lieu les samedis de 12 h à 14 h pendant cinq semaines. Le lieu et la date du premier cours sont indiqués dans la programmation automne-hiver de la ville de Whitehorse. À ce cours se greffera un volet conçu spécialement pour les adolescentes et jeunes femmes adultes.

Le club de jiu-jitsu quant à lui pratique ses activités les lundis et mercredis soir de 20 h à 21 h 30 au gymnase du Centre de la rue Wood. Les gens sont les bienvenus en tout temps pour poser des questions à Sylvain, pour observer ou pour pratiquer cet art. On peut également prendre un rendez-vous en laissant un message au 333-1212 ou au 393-2447.

## L'Association des partenaires de l'école française désire souhaiter une excellente rentrée scolaire à tous.

Nous aimerions à cette occasion remercier les membres du comité d'administration qui font un travail remarquable et souvent peu reconnu. Voici donc l'équipe :

Édith Babin, présidente  
Jean-Marc Bélanger, vice président  
Rachelle Dufour, trésorière  
Louise Pronovost, conseillère  
Catherine Jamnicky, conseillère  
Josée Mathian, représentante de l'école

Nous aimerions aussi remercier tous les parents et partenaires qui nous appuient depuis plusieurs années.

Cette année encore nous faisons appel à tous pour nous permettre de poursuivre nos objectifs.

Si vous avez du temps, de l'expertise, des suggestions ou tout autre chose à offrir pour nous aider à remplir notre mission, n'hésitez pas à nous contacter au

**667-8247,**  
vous êtes tous les bienvenus.

**Toute l'équipe de l'APEF.**

Association  
des Partenaires  
de l'École Française

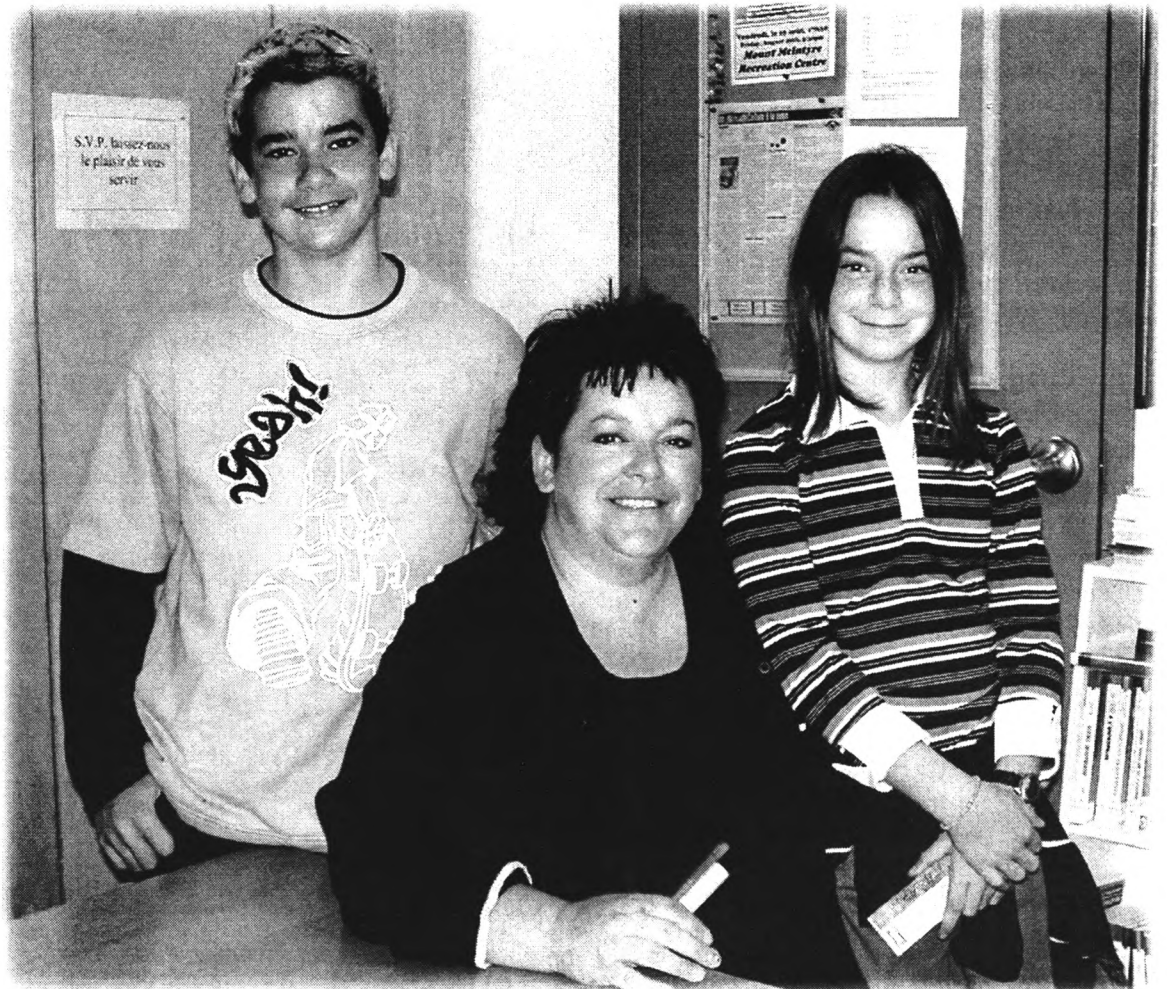
# La garderie du petit cheval blanc : nouvelle direction et nouveaux locaux!

Les travaux de construction sont terminés, toutes les nouvelles éducatrices sont en place aux côtés des vétérans et une nouvelle directrice de La garderie du petit cheval blanc entre en poste. Décidément on ne chôme jamais en éducation de la petite enfance.

Sylvie Pellerin, la nouvelle directrice du service de garde, se dit enchantée par les nouveaux défis qui l'attendent.

Sylvie vient tout juste d'arriver de la Colombie-Britannique avec sa petite famille.

Avec l'ajout de nouveaux locaux, la garderie peut maintenant accueillir 38 enfants. Il reste encore quelques places pour inscrire des enfants dans les groupes de quatre ans ainsi que dans celui de 18-24 mois. Les parents sont bienvenus de visiter La garderie du petit cheval blanc en tout temps ou d'obtenir de l'information au 633-6566.



Sylvie Pellerin, la directrice de La garderie du petit cheval blanc en compagnie de ses deux enfants

**Bonne année scolaire de la part du secteur socioculturel de l'AFY**

**activités d'automne**

**Francofête**  
Activités pour tous les goûts à la Francofête du 17 au 24 octobre.

**Festival du film francophone**  
En octobre, série de films sur grand écran. Dates à venir.

**Centre de ressources**  
Le centre de ressources du Centre de la francophonie, renferme des centaines de livres, vidéocassette et DVD en français. Faites vos choix en ligne au [https://www.afy.yk.ca/docs\\_html/films\\_et\\_livres.htm](https://www.afy.yk.ca/docs_html/films_et_livres.htm)

**CinéFrance**  
Présentations de films de production française une fois par mois au Centre de la francophonie. Gratuit.

Rens. : Edith au 668-2663 poste 221  
[www.afy.yk.ca/docs\\_html/accueil\\_culturel.htm](http://www.afy.yk.ca/docs_html/accueil_culturel.htm)

## Le programme À la ronde remplace les French Fries

Chalia Tuzlak prendra la relève de Thérèse Lacroix et coordonnera le programme de francisation offert par la ville de Whitehorse. Nouvelle coordonnatrice et nouveau nom du programme qui mettra de côté le nom de French Fries pour prendre celui de À la ronde.

Chalia a une formation en enseignement des écoles Steiner et a travaillé quelque temps dans les écoles Montessori. Elle amalgamera ces deux écoles de pensée et les adaptera à l'enseignement du français et à l'environnement yukonnais.



Chalia Tuzlak

«Mon expérience me permettra de travailler sur la créativité et l'imagination des jeunes, explique-t-elle.

Je vais également incorporer des activités domestiques afin de permettre aux jeunes de développer leur motricité fine.»

Le programme de francisation À la ronde s'adresse aux jeunes de 3 à 5 ans. Il est offert les lundis et mercredis dans les locaux de l'église *Church of the Northern Apostol* située au 45, rue Boxwood dans le quartier Porter Creek. Les activités débutent le 29 septembre et les inscriptions se font auprès de la ville de Whitehorse au 668-8325.

**La garderie du petit cheval blanc pour des galops de plaisir et d'activités en français!**

**633-6566**

**L'Aurore boréale**

**Un outil de choix en éducation**

- Le seul journal bimensuel qui traite des événements touchant la communauté franco-yukonnaise et l'actualité du Yukon
- Possibilité de publier les travaux, dessins, poèmes, histoires et critiques culturelles des élèves
  - Page Bicolo
- Distribué dans plusieurs écoles du Yukon
- Possibilité d'obtenir gratuitement des exemplaires supplémentaires pour les élèves

Cécile Girard, directrice  
[auroredir@afy.yk.ca](mailto:auroredir@afy.yk.ca)

Marie-Hélène Comeau  
[journaliste@afy.yk.ca](mailto:journaliste@afy.yk.ca)

Odette Poirier  
[aurorepub@afy.yk.ca](mailto:aurorepub@afy.yk.ca)

Tél. : 667-2931 • Téléc. : 667-2932  
Site Web : [www.afy.yk.ca](http://www.afy.yk.ca)

1983-2003  
20 ans de journalisme franco-yukonnais



# Des activités en alphabétisation à l'année

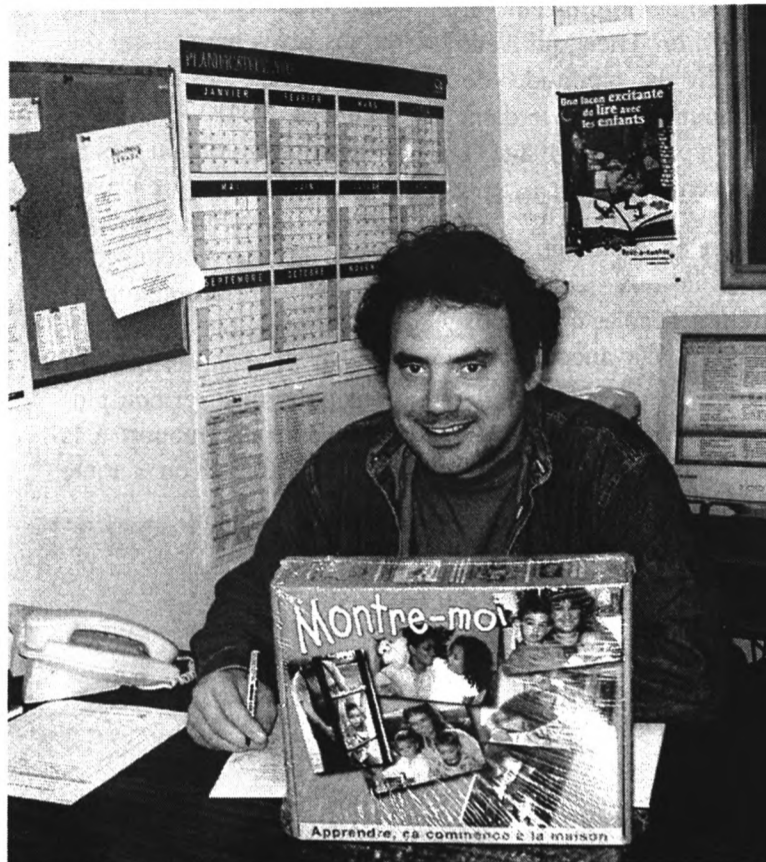
Des activités bien intéressantes en alphabétisation réuniront les jeunes et les moins jeunes cet hiver au Yukon. Le responsable du dossier de l'alphabétisation du Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA), Vincent Yerna, organisera la série d'activités reliées à l'alphabétisation. Les gens de la communauté seront invités, à plusieurs reprises durant l'année, à participer aux différentes activités.

La première activité se déroulera le vendredi 5 septembre, au Centre de la francophonie. Il s'agit d'une soirée de contes intitulée « Tu ne seras jamais grand ». Les gens seront invités à raconter ou à lire leur conte

préférés. On profitera également de l'occasion pour inviter les gens à jouer au jeu de société «Le jeu de la francophonie au Canada.» Cet événement sera suivi, le 7 septembre, par une activité de contes, de chansons et de marionnettes pour les tout-petits.

«Nous voulions, à notre façon, souligner la Journée internationale de l'alphabétisation, qui aura lieu le lundi 8 septembre, souligne Vincent.»

Dans le nouveau programme du SOFA, on retrouve la liste de plusieurs activités et services appréciés du public dans le passé, par exemple, les ateliers Père poule et Maman gâteau. Dans ces ateliers, les



Vincent Yerna, responsable de l'alphabétisation

parents se réunissent pour faire écouter des comptines et des chansons à leurs enfants de zéro à cinq ans.

Les personnes qui désirent améliorer leur capacité à lire ou à écrire peuvent contacter le service d'alphabétisation du SOFA qui pourra les jumeler avec des tuteurs prêts à aider. Il est également possible d'obtenir du soutien pour compléter ses études secondaires.

Vous pouvez rejoindre Vincent, du mercredi au vendredi, au sous-sol du Centre de la francophonie, au 668-2663, poste 820.

**SOFA Yukon**  
Service d'Orientation  
et de Formation des Adultes

# Apprendre à mieux se connaître

Si vous désirez entreprendre une démarche d'orientation, pour retourner aux études ou changer d'orientation professionnelle, le SOFA vous propose d'utiliser le MBTI, indicateur typologique de Myers & Briggs.

Le MBTI est un questionnaire qui a été élaboré par deux Américaines Katharine Briggs et Isabel Briggs-Myers à partir des travaux de Carl G. Jung (médecin, psychiatre et psychanalyste) sur les types psychologiques.

En réalité, plus qu'un simple questionnaire, le MBTI est une démarche à part entière pour mieux comprendre votre dynamique personnelle ainsi que celle des gens qui vous entourent. Le MBTI est basé sur l'idée que même si chaque individu est un être unique, il a en commun avec un certain nombre d'autres individus une façon particulière de fonctionner. Chaque personne a donc une préférence innée et spontanée dans sa manière de prendre ses décisions, de percevoir l'information, de « recharg-

er ses batteries » et de mener sa vie. Le MBTI vous aide à déterminer quelles sont vos préférences et par la même occasion vous aide à prendre conscience de vos forces et des points à améliorer. Le MBTI n'est pas un test mais un indicateur, en conséquence son but n'est pas de vous évaluer par rapport à une moyenne ou une norme, mais bien d'améliorer la connaissance que vous avez de vous-même.

Lors de l'exercice de votre activité professionnelle, il peut être important de savoir déterminer quel genre d'activité vous demande plus d'effort et quel genre d'activité vous apparaît un exercice facile. Ainsi, par exemple, une personne pour qui le contact avec le public est aisé appréciera un travail qui requiert le contact fréquent avec le public et sera nourri par celui-ci. Si une telle personne effectue un travail ou le contact avec le public est inexistant, elle pourra éventuellement ressentir plus de frustration et vivre plus de stress. Le fait de réaliser que l'on exerce une profession dans laquelle on

ne peut pas nécessairement utiliser nos forces n'implique

pas automatiquement qu'il faille procéder à un change-



Anne Engasser, conseillère en développement de carrière et en formation au SOFA.

ment d'orientation professionnelle. Parfois, cela peut simplement demander des aménagements que le MBTI peut vous aider à définir. Si vous souhaitez changer de profession et désirez retourner aux études, le MBTI peut vous aider dans le choix d'un programme.

Si vous traversez une période de remise en question et que vous sentez que vous pourriez bénéficier de l'utilisation du MBTI, n'hésitez pas à communiquer avec Anne Engasser la conseillère en développement de carrière et en formation du SOFA, au 668 2663, poste 224, ou par courriel à [aengasser@sofayukon.com](mailto:aengasser@sofayukon.com).

Anne Engasser

## Venez souligner la Journée internationale de l'alphabétisation avec nous!

### Soirée tu n's'ras jamais grand...

Venez lire ou raconter vos histoires préférées et participer à notre jeu questionnaire sur la francophonie au Canada

Vendredi le 5 septembre  
À partir de 19 h 30

À la salle communautaire du Centre de la francophonie

**GRATUIT**

### Spectacle de marionnettes

Activités en français : Livres, contes, comptines et chansons...

Dimanche le 7 septembre  
À partir de 14 h

Au Centre de la francophonie



Développement des ressources humaines Canada  
Le Secrétariat national à l'alphabétisation

Human Resources Development Canada  
National Literacy Secretariat

**SOFA Yukon**  
Service d'Orientation  
et de Formation des Adultes

## Missive

## L'heure est au retour

**L'**heure est au retour: Retour au travail, retour à l'école, retour à l'automne, retour à la normale... à force de retourner ne risque-t-on pas de virer en rond? Toute la nature nous invite à reconnaître une vie par en avant, une croissance qui oblige à la nouveauté et à l'accomplissement. Même les montagnes qui semblent d'une inertie implacable nous surprennent en changeant de couleur au ras de l'humus, là où il y a vie et croissance. Elles ne retournent pas aux rouges, elles rentrent dans un nouvel automne. Plus encore, là où le feu dévastateur est venu tout raser, la faune et la flore ne retournent pas en arrière en reproduisant le passé, mais permettent plutôt l'émergence de nouvelles espèces qui attendaient patiemment les conditions idéales à leur survie.

Laissons-nous instruire humblement par la montagne. Passons du retour à la rentrée avec ses promesses de nouveautés, ses défis à relever et laissons le passé devenir héritage. Il nous servira tantôt d'inspiration, tantôt de sagesse, mais ne pourra plus contrecarrer

le dynamisme créateur et éternel d'un Dieu qui veut accomplir la plénitude de son amour et de sa vie dans ce qu'il a créé à son image et à sa ressemblance.

Concrètement, aux enfants et aux jeunes qui rentrent à l'école, nous vous souhaitons d'avancer librement dans la découverte de ce que vous êtes et du monde. Le passé appartient au passé.

Vous êtes déjà plus proches de vos rêves maintenant que lorsque vous êtes rentrés en vacances d'été! À ceux et celles qui rentrent au travail, nous souhaitons un espace de nouveautés qui vous permettra de créer à même votre identité, votre beauté unique et irremplaçable dans notre monde! À d'autres qui entrent dans une période plus éprouvante par rapport à la santé, au travail ou à toute

autre forme de dépouillements et de réflexions, nous voulons vous rappeler que même si votre arbre semble perdre toutes ses feuilles, vous demeurez en croissance et vous nous invitez à simplifier la vie jusqu'à découvrir la joie dans les petites choses, le courage dans le souffle, l'audace dans le geste et la gratitude dans le regard.

Plus concrètement encore, nous nous souhaitons comme Église l'audace d'une parole prophétique dans la diversité des dons de chacun. Jésus-Christ a choisi d'entrer en notre monde. Il est venu lui-même manger avec les rejetés de la vie, ceux et celles qui étaient condamnés-es à vivre dans le passé des préjugés ou dans le mépris de la loi. Il habite toutes les strates de notre monde et tous les coeurs. Il attend simplement l'espace nécessaire pour libérer sa source. À nous de dégager la voie, de risquer l'ouverture, de libérer la parole en entrant dans la nouveauté d'une loi de vie inscrite au-dedans de notre être. Le modèle n'est pas au dehors de nous, là où l'on devrait retourner,

mais au dedans de nous, là où nous sommes invités à rentrer. C'est dans cet esprit que notre communauté chrétienne souhaite s'incarner.

Se pourrait-il que le fait d'habiter dans le Nord suscite cet espace de créativité et de révélation? Se pourrait-il que notre communauté devienne un lieu de questionnement et de cheminement qui permettent la croissance d'une liberté plus grande dans une quête de vérité partagée? Se garder en état de dialogue ne pourra que favoriser l'émergence d'une parole neuve et créatrice. Celle qui suscite la vie avec ses exigences et ses défis dans une plénitude de joie.

Si vous souhaitez partager vos intuitions, suggérer des activités, exprimer vos besoins ou vous impliquer d'une façon ou d'une autre, n'hésitez pas à communiquer avec un membre ou l'autre du comité ou en appelant au 393-4791.

#### Croissance spirituelle des enfants:

Si vous souhaitez collaborer à l'animation des ateliers pour enfants lors des célébrations du dimanche, communiquez avec Manon Aubert (667-6685). Nous souhaitons aussi démarrer une série d'activités pastorales pour les enfants, si vous souhaitez y participer, nous avons besoin d'adultes et de jeunes pour l'animation.

#### En vacances!

Claude, notre pasteur, sera en vacances au Québec du 9 septembre au 3 octobre. Il sera remplacé par Paul Desaulniers, un prêtre de Québec qui a longtemps été rédacteur de la revue socio-religieuse RND et a oeuvré toute sa vie avec les jeunes. Un bon vieux sage!

Missive est préparée par le Comité francophone catholique



Photo : Claude Gosselin

Le mois dernier, nous vous parlions du baptême de Vanessa. La voici accompagnée de ses parents Claudette Girard et George Raymond et de son frère Michael. Félicitations!

## AVIS

### Loi sur l'évaluation environnementale du Yukon Rapport d'examen préalable

#### Anvil Range Mining Corporation -Mise sous séquestre provisoire- Renouvellement du permis d'exploitation hydraulique

Les parties intéressées ont jusqu'à 16 h 30 le 23 septembre 2003 pour faire parvenir leurs commentaires au gestionnaire chargé de l'évaluation des projets :

Gestionnaire chargé de l'évaluation des projets  
Unité d'évaluation des incidences environnementales (A-310)  
Conseil exécutif  
gouvernement du Yukon  
C.P. 2703, Whitehorse (Yukon)  
Y1A 2C6  
Télé. : (867) 667-3216

On peut se procurer un exemplaire du rapport aux endroits suivants :

Unité d'évaluation des incidences environnementales  
300, rue Main, bureau 310  
(Édifice Elijah-Smith)  
Whitehorse (Yukon)  
Tél. : (867) 456-3818

Service à la clientèle et des inspections Bureau de district  
Énergie, Mines et Ressources  
Watson Lake  
Km 1007, route de l'Alaska  
C.P. 289, Watson Lake (Yukon)  
Y0A 1C0  
Tél. : (867) 536-7335  
Fax: (867) 536-7331

Ross River  
En face du magasin général de  
Ross River,  
C.P. 107, Ross River (Yukon) Y0B 1S0  
Tél. : (867) 969-2243  
Télé. : (867) 969-2610

On peut consulter le rapport aux endroits suivants pendant les heures d'ouverture :

Bibliothèque d'Énergie, Mines et Ressources  
300, rue Main, bureau 335 (K-335)  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6  
Tél. : (867) 667-3111

Deloitte & Touche Inc., en tant que séquestre provisoire pour Anvil Range Mining Corporation, a déposée une demande de renouvellement de permis d'exploitation hydraulique pour le complexe minier Anvil Range, situé au centre du Yukon, à 200 km au NNE de Whitehorse. Conformément à l'alinéa 14(1) de la Loi sur l'évaluation environnementale du Yukon (la Loi), l'Unité d'évaluation des incidences environnementales a effectué un rapport d'examen préalable du projet.

En application des dispositions de l'alinéa 14(3) de la Loi, l'Unité invite par les présentes les membres du public à présenter leurs observations relativement aux conclusions ou recommandations issues du rapport d'examen préalable ou à tout autre aspect du rapport. Tous les commentaires reçus seront consignés dans le registre public en regard du projet visé.

Bibliothèque publique de Whitehorse  
2071, 2<sup>e</sup> Avenue  
Whitehorse (Yukon) Y1A 1B2  
Sans frais (au Yukon) :  
1-800-661-0408, poste 5239  
Télé. : (867) 393-6333

Bibliothèque publique de Watson Lake  
Watson Lake (Yukon) Y0A 1C0  
Tél. : (867) 536-7517

Bibliothèque publique de Faro  
Faro (Yukon) Y0B 1K0  
Tél. : (867) 994-2684

Bibliothèque publique de Ross River  
Ross River (Yukon) Y0B 1S0  
Tél. : (867) 969-2909

Pour obtenir de plus amples renseignements, s'adresser à l'organisme suivant :

Unité d'évaluation des incidences environnementales  
C.P. 2703, (A-310)  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6  
Tél. : (867) 456-3818  
Télé. : (867) 667-3216

NOTA : Tout document reçu eu égard au présent avis est considéré du domaine public.

**Yukon**  
Conseil exécutif

Unité d'évaluation  
des incidences  
environnementales

## Communauté

## Une nouvelle coordonatrice aux Essentielles

Les dossiers touchant la justice sociale, la santé des femmes, leur présence dans les dossiers de la francophonie et la gestion du regroupement de femmes francophones du Yukon, les Essentielles, seront menés par Marie-Stéphanie Gasse.

Marie-Stéphanie, ce nouvel atout pour l'équipe des Essentielles n'est pas étrangère aux rouages de l'organisme. Pendant deux ans, cette Québécoise d'origine a siégé au poste de conseillère au comité administratif des Essentielles.

Marie-Stéphanie détient un baccalauréat en psychologie sociale et beaucoup d'expérience de travail avec des organismes oeuvrant pour les femmes. Elle a en-



Photo : Marie-Hélène Comeau

Marie-Stéphanie Gasse, nouvelle coordonatrice des Essentielles.

tre autre été thérapeute et coordonatrice du centre de ressource du YWCA à Banff ainsi que conseillère pour un groupe de femmes en traitement pour alcoolisme.

En plus des heures de travail effectuées pour les Essentielles, Marie-Stéphanie continue d'offrir son temps comme conseillère et thérapeute francophone au Yukon Family Association.

On peut rejoindre Marie-Stéphanie en laissant un message au bureau des Essentielles au 668-2636.

Marie-Hélène Comeau

LA YUKON AGRICULTURAL ASSOCIATION  
FONDS CANADIEN D'ADAPTATION ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL (FCADR)

## APPEL DE PROPOSITIONS



Lancé par le gouvernement canadien en 1995 et doté d'un budget de 60 millions de dollars par année, le FCADR vise à favoriser la croissance à long terme et la compétitivité du secteur agricole et agroalimentaire canadien et des régions rurales agricoles; il vise également à stimuler l'emploi dans le secteur et dans les régions rurales. Le Conseil FCADR de la Yukon Agricultural Association (CFYAA) est responsable d'administrer les fonds du FCADR destinés au Yukon. Le CFYAA a été créé en 1977-1998 pour stimuler et encourager l'agriculture durable au Yukon par l'utilisation de nouvelles techniques, l'adoption de meilleures pratiques agricoles, la mise au point de nouveaux produits et la mise à profit de débouchés, le développement des compétences et l'adoption de meilleures pratiques environnementales.

Des fonds sont présentement disponibles pour le financement de projets agricoles au Yukon, à raison de 50 à 75 pour cent des coûts totaux des projets. Le CFYAA sollicite des propositions des collectivités, des groupes de producteurs et des particuliers dans les domaines suivants :

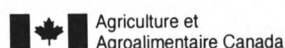
1. Projets agricoles reliés aux priorités du FCADR, soit la recherche et l'innovation, le renforcement des capacités dans le domaine des ressources humaines, la conquête des marchés, la salubrité et la qualité des aliments et le développement rural. Voici quelques exemples de projets de ce type :
  - a) Travaux de recherche portant sur des méthodes pour accroître la production agricole au Yukon et études de faisabilité concernant la possibilité de cultiver de nouvelles cultures au Yukon.
  - b) Possibilités de formation visant à accroître la connaissance de l'agriculture au Yukon par le truchement de cours, d'ateliers et de conférences.
  - c) Études de marché pour cerner et évaluer les marchés potentiels pour les produits agricoles du Yukon (produits existants et nouveaux produits à l'avenir).
  - d) Initiatives communautaires telles que l'établissement de marchés de fermiers communautaires, de jardins maraîchers et de caves à légumes pour entreposer les légumes.
2. L'initiative de gestion agroenvironnementale (IGA) : les projets agricoles visant les incidences à l'échelle régionale des pratiques agricoles sur la qualité de l'eau, du sol et de l'air, sur la biodiversité et sur les émissions de gaz à effet de serre.

Les collectivités, les groupes et les particuliers qui oeuvrent dans le domaine de l'agriculture et désirent réaliser un projet sont invités à soumettre leurs propositions aux adresses ci-dessous. Pour obtenir de plus amples renseignements ou pour vous procurer un formulaire de demande, veuillez-vous adresser à :

**Deborah Nibecker**  
Directrice administrative, CFYAA  
Yukon Agricultural Association  
302, rue Steele, bureau 203  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C5  
Tél. : (867) 393-2728  
Télé. : (867) 393-2233  
Courriel : yukonag2@yukonaa.com

**Valerie Whelan**  
Agriculture et Agroalimentaire Canada  
a/s de Direction de l'agriculture du GY K320  
Boîte postale 2703  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6  
Tél. : (867) 667-5272  
Télé. : (867) 393-6222  
Courriel : whelanva@agr.gc.ca

Les propositions doivent être reçues au plus tard le 24 septembre 2003 à 16 heures.



Canada

Yukon Agricultural Association



### AVIS PUBLIC DU CRTC Canada

1. L'ENSEMBLE DU CANADA. RÉSEAU DE TÉLÉVISION GLOBAL INC. demande l'autorisation de modifier la licence de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 appelé COOL TV, antérieurement connu sous le nom The Jazz Channel, en ajoutant des documentaires de longue durée aux catégories de programmation de sa licence actuelle. EXAMEN DE LA DEMANDE : 81, ch. Barber Greene, Toronto (Ont.). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au: [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca). Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le **17 septembre 2003** et DOIVENT inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2003-44.



Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission

Conseil de la radiodiffusion et des  
télécommunications canadiennes

### AVIS PUBLIC

## TENUE D'ÉLECTIONS MUNICIPALES AU YUKON

Le 11 septembre 2003, on doit rendre publique la liste électorale préparée en vue des élections municipales qui doivent se tenir au Yukon le 16 octobre 2003.

Toute personne qui a des raisons de croire que sa sécurité personnelle pourrait être menacée si son nom et son adresse figurent sur une liste affichée publiquement devrait communiquer avec le directeur du scrutin ou le conseil municipal de sa localité pour demander qu'on raye son nom de la liste.

Des élections se tiendront dans huit municipalités constituées en corporation et cinq collectivités locales afin de constituer de nouveaux conseils.

Pour obtenir de plus amples renseignements, communiquez avec la Direction du développement communautaire du gouvernement du Yukon au (867) 667-8945 ou, sans frais, au 1-800-661-0408, poste 8945.

**Yukon**  
Services aux collectivités

# Environnement

## Arbres et variations de température : une équation complexe

Il semble évident que des températures plus clémentes sont favorables aux arbres. Après tout, ils ont tendance à être plus petits quand ils poussent plus au nord et plus en altitude dans les montagnes. Enfin, à la limite des arbres, ils arrêtent complètement de pousser.

« Nous savons que la température est un facteur limitant », mentionne Scott Green, un chercheur forestier de la University of Northern British Columbia. « Dans les climats plus froids, les arbres ne poussent pas très rapidement et ne deviennent pas très gros », ajoute-t-il.

Par le passé, l'hypothèse générale voulait que les températures plus clémentes associées aux variations climatiques augmentent la

croissance et la reproduction des arbres du nord, provoquant un déplacement des forêts du Yukon à la fois plus haut vers le Nord et plus en altitude dans les montagnes.

Mais M. Green affirme que ce n'est pas si simple. En réalité, les répercussions des variations climatiques sur les forêts du Yukon ne sont vraiment pas évidentes.

« Les interactions sont tellement complexes qu'il est vraiment difficile de les comprendre », remarque-t-il.

M. Green, lui, essaie de comprendre. Dans une année ou deux, il espère entreprendre une étude détaillée au Yukon portant sur les répercussions du climat sur les arbres. En attendant, il étudie les plants dans une

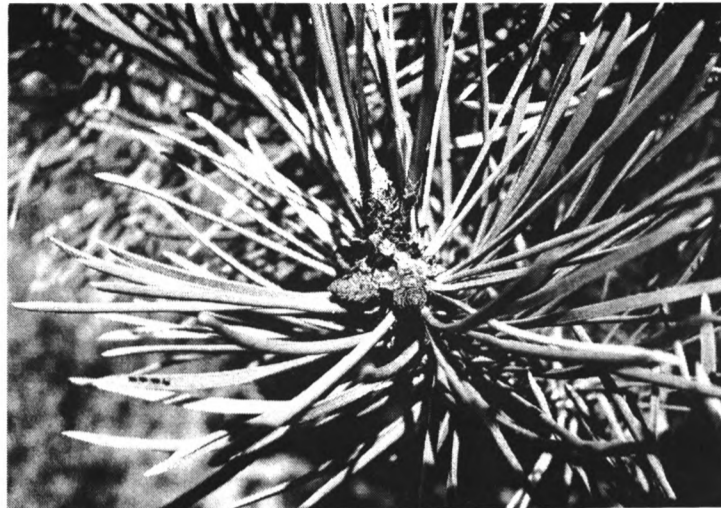


Photo : C. Eamer

Les pins tordus produisent de nouveaux cônes de pollen, comme ceux-ci, chaque année de croissance.

serre afin de déterminer les conséquences de plusieurs facteurs sur leur cycle biologique.

L'un des aspects importants du cycle biologique d'un arbre est de supporter la fin de la saison de croissance. Comme le reste d'entre nous, les arbres se préparent à survivre au froid de l'hiver et il est important qu'ils effectuent ces préparatifs de dormance au bon moment.

M. Green souligne que ces préparatifs sont particulièrement importants pour les arbres situés à la lisière de leur portée, comme les arbres à feuillage persistant des forêts du nord.

Les arbres investissent leur énergie et leur avenir dans la croissance annuelle de bourgeons. Si les bourgeons n'éclosent pas et demeurent sans protection trop tard dans la saison, la saison de croissance tout entière peut être compromise et l'arbre peut en mourir.

« Quelque chose indique aux arbres qu'il est temps de se préparer, mais ce n'est pas nécessairement la température. Les variables principales étudiées cet été sont la température et la photopériode ou durée de la journée », remarque M. Green.

M. Green précise que l'existence d'une énorme quantité de variations chez les espèces est flagrante en ce moment.

Les plants de M. Green sont des espèces typiques du

nord : épinettes, sapins sub-alpins et pins tordus. Les trois arbres poussent dans de vastes aires géographiques, près des limites des arbres du nord et en altitude.

Pour étudier leur réaction, M. Green a conservé les plants douilletts, beaucoup plus douilletts que s'ils étaient à l'extérieur de la serre. Vont-ils continuer à pousser ou vont-ils démarrer leur période de dormance pour l'hiver, comme ils le feraient dans la nature?

« Ce que je retrouve est que les différentes espèces réagissent à différents signaux », note M. Green. Ses plants d'épinettes ont présenté très peu de sensibilité à la photopériode. Les plants sont en pleine santé dans la chaleur sécurisante de la serre et ne présentent aucun signe de dormance hivernale malgré le raccourcissement rapide des journées.

Il ajoute que l'épinette fait son petit bonhomme de chemin, heureuse comme un poisson dans l'eau.

« Par contre, les plants du sapin subalpin ignorent la température et se préparent à l'hiver. Le sapin subalpin a présenté une forte sensibilité à la photopériode malgré les conditions de croissance favorables conservées dans la serre », précise-t-il.

Répondant, dans une certaine mesure, aux deux facteurs, le pin tordu semble se situer quelque part dans le milieu.

M. Green s'empresse de faire remarquer que son expérience en serre n'est que le début des recherches sur la réaction des forêts envers les variations climatiques. Elle n'aborde seulement que deux variables et quelques espèces. Les systèmes des forêts et des arbres, ainsi que le climat, sont considérablement plus complexes.

« L'un des problèmes est que nous essayons de comprendre un changement qui ne s'est pas encore produit et le système est tellement complexe qu'il est difficile d'imiter tous les facteurs concernés », souligne M. Green.

L'étude sur le Yukon préparée par M. Green étudiera la réaction des arbres des forêts du nord à la température d'une façon plus complexe et réaliste. En étudiant des lots à diverses altitudes dans la même région géographique, il espère déterminer les divers facteurs climatiques ayant des répercussions sur le cycle biologique des espèces d'arbres.

Dans son étude sur le Yukon, M. Green ne s'attend pas à trouver toutes les réponses sur les arbres et les variations climatiques, mais il avoue que quelques-unes ne feraient pas de tort.

M. Green termine en mentionnant qu'il est vraiment difficile d'étudier formellement la réaction d'un arbre au climat et que c'est vraiment un secteur qui reste encore à défricher.

Pour des renseignements sur les forêts et les variations climatiques, consultez [forest.c-ciarn.ca](http://forest.c-ciarn.ca) ou communiquez avec Scott Green à [greens@unbc.ca](mailto:greens@unbc.ca).

Cette série de chroniques est distribuée par Environnement Canada à Whitehorse, au Yukon. On peut la consulter sur Internet à [www.taiga.net/yourYukon](http://www.taiga.net/yourYukon)

### Les prix du commissaire

#### APPEL DE MISES EN CANDIDATURE

Vous êtes invité à présenter la candidature d'une personne du Yukon s'étant distinguée dans un des domaines suivants :

**SERVICE PUBLIC** : Yukonnais ou Yukonnaise ayant apporté une contribution importante ou durable à la vie économique, sociale, académique, politique ou culturelle du Yukon.

**BRAVOURE** : Yukonnais ou Yukonnaise ayant fait preuve de courage ou de détermination ou ayant posé un geste exceptionnel.

#### Les mises en candidature doivent :

- être présentées par écrit;
- être signées par au moins deux personnes;
- décrire en détail les motifs de la candidature;
- indiquer, le cas échéant, l'appui de la communauté.

**Date limite** pour présenter les candidatures aux prix qui seront remis à la réception du Nouvel An 2004 : le 24 octobre 2003

**Veuillez transmettre les mises en candidatures par la poste ou par télécopieur au** Comité des prix du commissaire  
a/s du Bureau du commissaire  
211, rue Hawkins  
Whitehorse (Yukon) Y1A 1X3  
Télé. : (867) 393-6201

**Yukon**  
Bureau du Commissaire

# Les plantes médicinales : une pharmacie dans votre cour arrière!

Ce qui me fait toujours sourire depuis que je m'intéresse de près aux bienfaits des plantes et que je partage des recettes médicinales avec des amis ou des membres de ma famille, c'est leur étonnement et leur incrédulité devant le résultat obtenu : « Wow! Catherine, tu sais, le truc aux plantes que tu m'as suggéré de prendre pour mon otite, ben

imagine-toi donc que ça a fonctionné en moins de deux jours!! Après 10 jours d'antibiotiques qui n'avaient rien donné, j'aurais dû t'en parler avant! ».

Cette réaction résume bien le grand drame de notre société moderne : personne ne s'étonne plus de voir sa migraine soulagée par un comprimé d'Advil® ou sa sinusite enrayée par

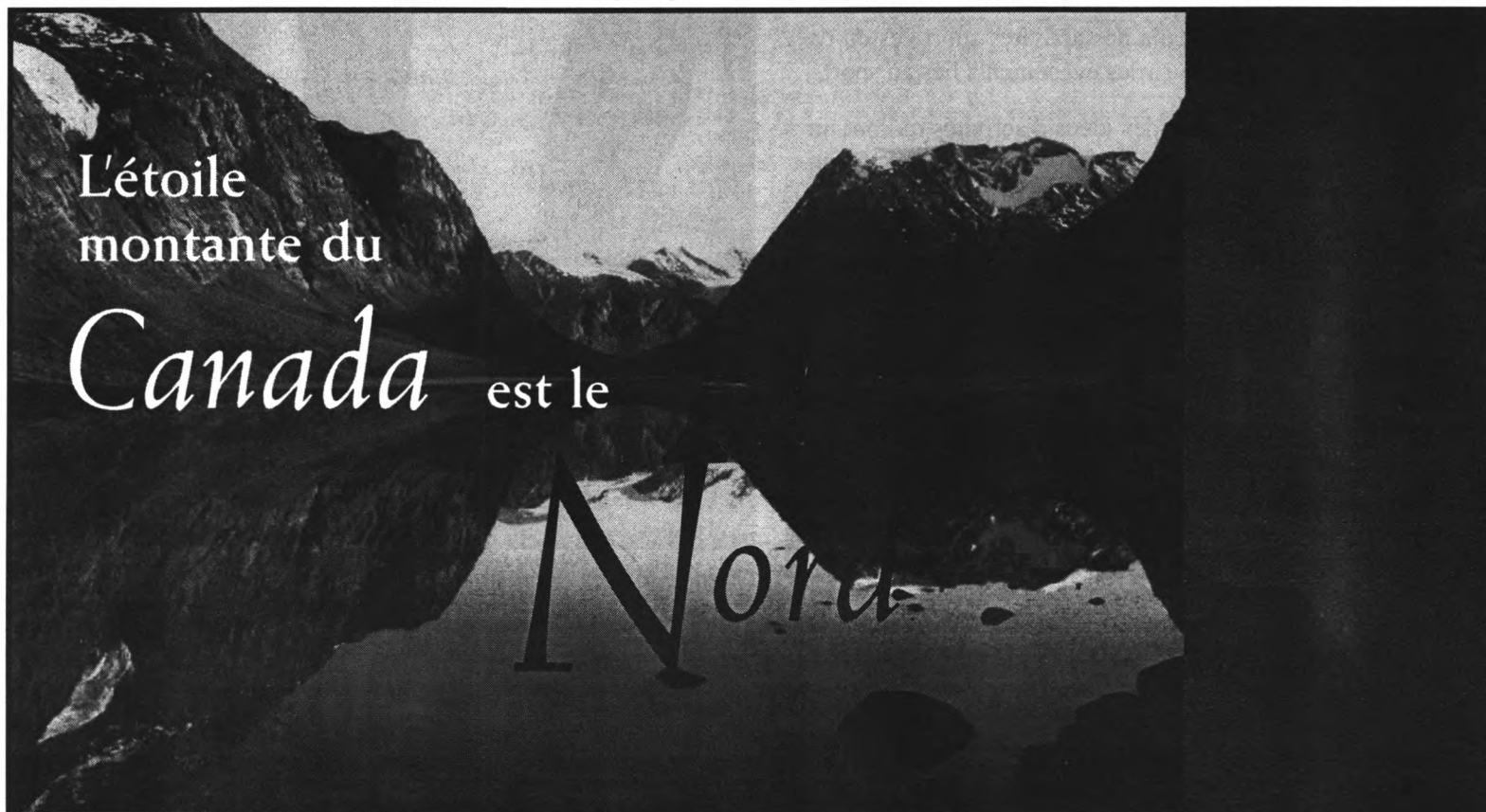
de l'amoxicilline. Ces composés chimiques, souvent créés de toutes pièces en laboratoire, n'exercent plus aucune fascination sur nous à cause de leur banalité. Ils sont perçus, bien à tort, comme inoffensifs.

Avoir recours aux plantes médicinales, c'est pour plusieurs une merveilleuse façon de se réapproprier sa santé, de ne pas dépendre du

médecin ou du pharmacien pour chaque « bobo » qui survient.

Je vous propose un cours d'introduction aux plantes médicinales et aux huiles essentielles, préparé en collaboration avec Bev Grey, herboriste et propriétaire d'Aroma Borealis, axé principalement sur les plantes de la forêt boréale du Yukon. Le cours est divisé en trois

ateliers interactifs d'une durée de 4 h chacun (les samedis 27 septembre, 4 et 18 octobre de 13 h à 17 h). Ils couvriront l'identification, la récolte, l'utilisation, la transformation, la conservation et les propriétés médicinales des plantes du Yukon, ainsi que celles d'autres plantes cultivées. Nous aborderons aussi les propriétés de certaines huiles essentielles par l'entremise d'olfactions et nous discuterons du contenu d'une trousse de premiers soins naturelle. Vous apprendrez comment préparer des tisanes (infusion et décoction), des huiles, des baumes médicinaux et des produits cosmétiques à partir de plantes qui se trouvent tout près de chez vous.



Au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, de formidables débouchés économiques et sociaux s'ouvrent devant vous à chaque pas. Le gouvernement du Canada croit dans le Nord et dans son potentiel.

Les nouveaux fonds du budget de 2003 permettront de s'attaquer à certains problèmes prioritaires qui touchent le Nord, notamment dans les domaines de la santé, des compétences et de la formation, ainsi qu'à d'importantes questions relatives au développement durable et à l'environnement, y compris le changement climatique et le nettoyage des sites contaminés.

Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC) est l'un des quelques ministères fédéraux qui collaborent à l'édification de collectivités saines et viables dans le Nord.



Pour en savoir davantage sur la façon dont le gouvernement du Canada et AINC s'efforcent de travailler au profit des résidents du Nord, visitez le site [www.ainc-inac.gc.ca](http://www.ainc-inac.gc.ca) ou composez sans frais le 1 800 567-9604 ou encore le 1 866 553-0554 (numéro de l'ATME).



Catherine Forest

Le cours, offert pour la somme totale de 100 \$ par participant, comprend les produits créés dans le cadre de l'atelier, ainsi que des notes de cours à conserver.

Le but poursuivi est de faire en sorte qu'un nombre grandissant de personnes découvrent les bienfaits des plantes médicinales et leur simplicité d'utilisation. Elles évitent ainsi de s'intoxiquer avec la panacée de notre médecine traditionnelle. À la bonne vôtre et au plaisir de vous voir parmi nous !

Inscription jusqu'au 9 sept au 668-2663

Catherine Forest



Affaires indiennes et du Nord Canada

Indian and Northern Affairs Canada

Canada

# Vie active

## Manon Aubert, chroniqueuse sportive

**L**e journal L'Aurore boréale compte un nouveau membre dans son équipe. Manon Aubert, professeure d'éducation physique à l'école Émilie-Tremblay, s'est récemment joint à l'équipe pour devenir chroniqueuse sportive bénévole du journal.

Manon Aubert a une formation en science de l'activité physique, en entraînement ainsi que dans le domaine de la santé. En plus des cours qu'elle donne aux étudiants de l'école Émilie-Tremblay, elle enseigne également l'éducation physique aux jeunes de La garderie du petit cheval blanc.

Cécile Girard, directrice du journal se réjouit de cette participation : «Les Yukonnais et les Yukonaises sont des gens avides de sport. Et les francophones ne font sûrement pas exception. Nous savons qu'il y a une forte demande pour ce type d'articles et nous sommes fiers d'enrichir le contenu du journal. Ainsi, la participation bénévole de Manon est une véritable mine d'or pour nous!» a déclaré Mme Girard.

Manon invite les gens qui participent à des compétitions ou a des activités sportives ou de plein air, à la contacter. Ainsi il sera plus facile de pouvoir couvrir les événements liés au sport.

Les gens qui désirent mettre sur pied des projets ou qui ont des idées d'activités qui ont un lien avec la vie active, peuvent lui laisser un message à l'école Émilie-Tremblay au 667-8150 ou au bureau de L'Aurore boreale au 667-2931.

Marie-Hélène Comeau



Manon Aubert, chroniqueuse sportive Photo : Marie-Hélène Comeau



**VIVRE EN FRANÇAIS  
AU YUKON  
C'EST POSSIBLE!**

[www.e-rendez-vous.info](http://www.e-rendez-vous.info)

Recherchez ce logo et découvrez les différents services qui vous sont offerts en FRANÇAIS partout où c'est essentiel.

Services en FRANÇAIS dans les secteurs de la santé, du culturel, de l'économie, du communautaire, de l'éducation et dans plus de 100 entreprises privées.



Développement des ressources humaines

Human Resources Development Canada



Yukon Education



L'Aurore boréale publiera un cahier spécial portant sur son vingtième anniversaire, le 31 octobre prochain. Si vous désirez contribuer au contenu, partager de beaux souvenirs ou histoires, partager votre vision n'hésitez pas à nous faire signe!  
Cécile au 667-2931

Si vous désirez y placer une annonce et offrir vos souhaits à la communauté appelez  
Odette au 667-2931

Société des alcools du Yukon

### HORAIRE D'AUTOMNE ET D'HIVER

A partir du 15 septembre, 2003

**Magasin des alcools de WHITEHORSE**

Lundi, mardi, mercredi, jeudi, samedi ..... De 10 h à 18 h  
Vendredi ..... De 10 h à 20 h


**DAWSON CITY, WATSON LAKE, FARO et HAINES JUNCTION**

Du mardi au samedi ..... De 10 h à 18 h


**Magasin des alcools de MAYO\***

Du mardi au samedi ..... De 10 h à 18 h  
\*Le magasin de Mayo est fermé pour le repas du midi, de 13 h à 14 h.

**TROUVEZ UN MOYEN DE RENTRER EN TOUTE SÉCURITÉ.  
BOIRE OU CONDUIRE, IL FAUT CHOISIR!**



Millennium Scholarships



Les bourses du millénaire

**Avis de l'Assemblée publique annuelle des membres**

En conformité avec l'article 39, alinéas 1 et 2 de la Loi créant la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire (46-47 Elizabeth, Chapitre 21), Avis est par les présentes donné que les membres de la Fondation se réuniront en assemblée publique annuelle à :

L'hôtel Fairmont Château Laurier  
Canadian Room  
1, rue Rideau  
Ottawa, Ontario

Le jeudi 18 septembre 2003, à 14 heures

pour étudier son Rapport annuel 2002, de même que toute autre question concernant ses activités au cours de l'année 2002. Toute personne peut assister à l'Assemblée publique annuelle des membres de la Fondation.

# Donald Watt troque la neige pour le sable

Le champion en titre des compétitions internationales de sculpture sur neige du Carnaval de Québec, le Yukonnais Donald Watt, a décidé de faire face à de nouveaux défis. Il a récemment en compagnie de Michael Lane, participé aux compétitions de sculpture sur sable qui avaient lieu à Parksville sur l'île de Vancouver.

Les deux sculpteurs yukonnais s'amuse à créer des formes féériques dans la neige depuis plus de huit ans maintenant. On les voit régulièrement participer à différentes compétitions dont celle du festival d'hiver d'Ottawa et du Carnaval de Québec. C'est d'ailleurs au cours du festival de Québec que l'équipe yukonnaise s'est distinguée ces dernières années en remportant les plus grands honneurs dans les compétitions nationales et internationales.

«Nous avons rencontré l'équipe de sculpteurs sur sable de la Colombie-Britannique au cours des compétitions du Carnaval de Québec. En regardant les photos de leurs oeuvres, nous avons décidé, Michael et moi, que tout cela avait l'air bien amusant et que nous voulions à notre tour y participer.»

Les deux artistes ont pu s'intégrer au groupe de sculpteurs de la Colombie-Britannique. Ils ont ainsi fait parti de leur équipe lors des compétitions de sculpture sur sable de Parksville qui avaient lieu au mois d'août dernier.

«C'était comme je le prévoyais, a admis Donald Watt. C'est très différent de la neige et surtout beaucoup plus de travail.»

Les équipes sur place avaient deux jours, soit 14 heures pour exécuter leur chef d'oeuvre sur une superficie de 40 mètres.

«Nous devons construire des boîtes hexagonales dans lesquelles nous versions du sable et de l'eau que nous

devions compresser. On continuait ainsi jusqu'à ce que la boîte soit remplie. Ensuite on construisait au dessus une deuxième boîte plus petite et on recommençait l'opération. On continuait ainsi jusqu'à ce que le monticule de sable à sculpter soit prêt. On a commencé par le haut, explique Donald, en défaisant au fur et à mesure cette série de boîtes. C'est difficile comparativement à la neige où notre bloc à sculpter est déjà préparé à l'avance. On peut commencer à travailler de tous ses angles en même temps.»

Tout se déroulait comme prévu pour cette équipe composée de deux Yukonnais et de trois Britannico-colombiens lorsque moins de quatre heures avant le signal de la fin de la compétition.

«On a essayé un truc risqué et ça n'a pas fonctionné, conclut Don Watt.

Nous avons regardé notre dur labeur de dix heures s'écrouler. On s'est regardés, on a discuté pendant quelques minutes puis on a décidé d'utiliser le temps qui restait pour aller de l'avant et créer une version modifiée de notre projet initial.»

Bien que l'équipe ait terminé bonne dernière, le résultat n'a pas découragé les deux Yukonnais car ils parlent déjà de leur participation l'an prochain.

«J'ai beaucoup appris sur la matière qu'est le sable, confie Don. C'est très différent de la structure du flocon de neige. On ne peut donc pas aborder les angles de la même façon. Comme j'ai bien appris ma leçon j'ai l'intention d'être en charge de la création du plan de l'oeuvre de sable que nous allons sculpter l'an prochain.»

Comme sa passion de sculpter le sable n'a pas affecté celle de sculpter la neige, il sera possible pour le plus grand plaisir de tous, de continuer d'admirer les oeuvres de neige des deux compères. Encore une fois cette année, plusieurs de leurs sculptures devraient enjoliver le centre-ville de Whitehorse durant les mois mordant de l'hiver.

Marie-Hélène Comeau



## SHOPPERS DRUG MART



Nous sommes à nos postes!  
Le service postal complet comprend :

- Courrier ordinaire
- Location de case postale
- XPRESSPOST<sup>MC</sup>
- XPRESSPOST<sup>MC</sup> É.-U.
- Messageries prioritaires<sup>MC</sup>
- Purolator Internationale
- Mandat-poste
- Courrier Service recommandé<sup>MC</sup>
- Produits philatéliques
- Timbres
- Enveloppes affranchies
- Service de réglage des machines à affranchir
- Service de réexpédition du courrier
- Service de retenue du courrier
- Télécopieur
- Fournitures postales

## SHOPPERS DRUG MART

COMPTOIR POSTAL DE LA RUE MAIN  
211, rue Main • 667-2485

À l'étage inférieur, tout pour vous plaire!

## OFFRE D'EMPLOI

Agent.e de placements publicitaires  
(Contrat de 12 mois avec possibilité de prolongation)

OPSCOM, l'unique agence de représentation commerciale à desservir spécifiquement le marché de la presse écrite en langue française à l'extérieur du Québec, est à la recherche d'un.e agent.e de placements publicitaires.

### Responsabilités :

- prendre les réservations d'annonces et donner de l'information (date de parution, tarifs, spécifications, adresse, courriels, etc);
- soumettre des devis aux clients et vérifier les informations sur les bons d'insertions reçus;
- assurer la disponibilité du matériel aux journaux;
- émettre et distribuer les bons de commande et distribuer le sommaire de la semaine;
- facturation et recouvrement;
- classement de factures et archivage des journaux;
- autres tâches assignées par la direction.

### Qualités recherchées :

- avoir une bonne connaissance du domaine de la publicité dans les journaux;
- être une personne responsable et dynamique;
- posséder d'excellentes aptitudes communicatives;
- pouvoir travailler de façon autonome et en équipe;
- avoir une bonne maîtrise du français et de l'anglais;
- détenir un diplôme de niveau collégial ou universitaire.

Entrée en fonction : Fin septembre 2003

Lieu de travail : Ottawa

Rémunération : Échelle salariale de 15 \$ à 17 \$ / heure  
(525 \$ à 600 \$ / semaine).

Faites parvenir votre curriculum vitae, avec une lettre de motivation, au plus tard le lundi 8 septembre 2003 au :  
Directeur général, OPSCOM, 267, rue Dalhousie,  
Ottawa (Ontario) K1N 7E3 • Tél. : (613) 241-1017  
Télé. : (613) 241-6193 • Courriel : dg@apf.ca

## La LIBERTÉ Journaliste

### Le poste :

Sous la responsabilité du rédacteur en chef, la personne choisie devra notamment :

- rédiger des articles;
- prendre des photos;
- faire la recherche de sujets d'articles;
- autres tâches relatives à l'emploi.

### Exigences :

- faire preuve d'une maîtrise supérieure du français parlé et écrit et d'une bonne connaissance de la langue anglaise;
- posséder d'excellentes capacités de travailler en équipe et sous pression;
- le fait de posséder une voiture est un atout important.

Lieu de l'emploi : Saint-Boniface (Manitoba)

Entrée en fonction : dès que possible

Salaire de base : 25 000 \$

La Liberté offre également un excellent régime d'assurance collective ainsi qu'un plan de retraite. Les personnes intéressées à ce poste sont priées de faire parvenir leur candidature avant le 10 septembre 2003. Seul les candidats retenus en entrevue seront contactés. Le conseil d'administration de Presse-Ouest Limitée se réserve le droit de rouvrir le poste ou d'annuler le concours.


La Liberté  
C.P. 190  
Saint-Boniface (Manitoba) R2H 3B4  
Courriel : la-liberte@la-liberte.mb.ca

Pour de plus amples renseignements, veuillez contacter Pascal Dubé au (204) 237-4823 ou 1 800 523-3355.

# Grille horaire télé

du 5 au 11 septembre 2003


Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
semaine	<b>SRC</b>	Ricardo	L'Heure du Midi	Place publique			Variées	V Caserne 24	Ricardo	Art Attack	Têtes à Kat	Watatatow	Aujourd'hui			Union fait la force	Variées	Variées	
	<b>RDI</b>	7h00 Atlantique	Le Québec en direct	L'Heure du Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct	L'Ouest en direct		Le Journal RDI	50 RDI Junior	Le Journal de France	Tribune Parlem..	Le Journal RDI	Capital actions	Le Monde	Variées	
	<b>TV5</b>	Variées	Variées	Variées	Variées	Me ..tourisme	Variées	Variées	Variées	Variées	V Partis pour gloire	Les Zap	Journal Belge	Variées	J: 15 Clips	Le Journal de France	La cible	Variées	
	<b>TVA</b>	Michel Jasmin	45 Le TVA midi	Dans la mire.com			Variées	Sunset Beach		Les feux de l'amour		Top modèles	Le 17 heures		Le TVA 18 Heures	Ultimatum	Variées	Variées	
vendredi	<b>5 SEP</b>	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	<b>SRC</b>	Palmarès	Zone libre (DS)			Le Téléjournal/ Le Point	"Robin des bois, prince des voleurs" (Avent,'91) Morgan Freeman, Kevin Costner.			50 Hors d'ondes									
	<b>RDI</b>	Grands Reportages "Charles et Camilla"	Le Téléjournal/ Le Point	America	Le Monde	Le Journal RDI	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Reportages "Charles et Camilla"	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	<b>TV5</b>	16h30 Thalassa "Escale en mer d'Iroise"	Police judiciaire "Tyrannie"	TV5 le journal	Gros plan V	Chante Plamondon		Miroir d'Alice	Studio TV5		Plein sud, le grand voyage		Zig Zag Café						
<b>TVA</b>	"La crise" (Vécue,'02) Blythe Danner, Beau Bridges.	Le TVA réseau			2 frères... La suite	Infopublicité		Le canal nouvelles											
samedi	<b>6 SEP</b>	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
	<b>SRC</b>	Galidor	Amandine (DS)	L'Heure du Midi	Justice	Caméra témoin	L'Accent	Vaut le détour "L'école à la maison" (DS)	Mots et maux (DS)	Adrenaline	Un magazine hebdomadaire sur les sports ainsi que sur les activités de plein air.			Téléjournal	La Petite Vie	"L'Indestructible" (Drame,'00)			
	<b>RDI</b>	Le Journal RDI	Entrée des artistes	L'Heure du Midi	Circuit PME	Le Journal RDI	Histoires oubliées	Le Journal RDI	Douce folie	Le Journal RDI	NY: Deux ans après	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Monde	La Semaine verte	Le Journal RDI	La Facture		
	<b>TV5</b>	Va savoir	Découverte	Le journal /20Invité	35 Double étoile	Reflets Sud	Stade Africa	Journal Suisse	Paul Piché au Festival d'été de Québec 2001	David Boisvert chante Dassin	Journal Belge	Bourlingueur	D'ici et d'ailleurs	Le Journal de France	Acoustic	Plus grand cabaret			
<b>TVA</b>	7h30 I-D maison	Vins et fromages	Fleurs et jardins	Bec et museau	Via TVA	Boutique TVA	Indus Média	Infopublicité	Infopublicité	"Arrête ou ma mère va tirer" (Com,'92) Estelle Getty, Sylvester Stallone.	Le TVA 18 Heures	"Le Tout pour le tout" (Com,'00) Eliza Dushku, Kirsten Dunst.							
samedi	<b>6 SEP</b>	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	<b>SRC</b>	16h00 "L'Indestructible" (Drame,'00) Bruce Willis.	Eclaircie sur fleuve	Téléjournal	Au cabaret...	"Kama Sutra: Une fable d'amour" (Drame,'96) Sarita Choudhury, Indira Varma.			45 Hors d'ondes										
	<b>RDI</b>	America "Être Américain aujourd'hui"	Téléjournal	Douce folie	Enjeux	Grands Reportages week-end	Téléjournal	A comm.	America	Téléjournal	Douce folie	Culture choc	Histoires oubliées	Enjeux					
	<b>TV5</b>	16h30 Le plus grand cabaret du monde	Ombre et lumière	Juste pour rire	TV5 le journal	d.	"Cécile est morte" (Police,'96) Claude Piéplu, Bruno Cremer.	24 heures à Bamako	En direct de la capitale de la république du Mali.	Police judiciaire "Tyrannie"	Passe-moi les jumelles	La Francophonie chante Plamondon							
<b>TVA</b>	15h30 "Le Tout pou.."	"Presque célèbre" (Drame,'00) Kate Hudson, Billy Crudup.	15 Le TVA réseau	45 "Solo" (Sci-Fi,'96) William Sadler, Mario Van Peebles.	45 Infopublicité														
dimanche	<b>7 SEP</b>	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
	<b>SRC</b>	Mon ange	L'Heure du Midi	La Semaine verte	Le Coin Jardin (FS)	Mémoires enfance	"Emma" Pour s'occuper, Emma décide de faire le bonheur de son entourage. (Com,'96) Toni Collette, Gwyneth Paltrow.	5 sur 5 (DS)			Téléjournal	Décodeur "Double au cinéma"	La Retraite fait Fureur						
	<b>RDI</b>	Le Journal RDI	Justice	L'Heure du Midi	A comm.	Le Journal RDI	Culture-choc	Le Journal RDI	Griffe	Le Journal RDI	L'Accent	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Monde	Circuit PME	Second Regard	Le Journal RDI	Part des choses	
	<b>TV5</b>	Kiosque	Le journal /20Invité	35 ...en cinq temps	15 Dessous	Journal Suisse	Passe-moi les jumelles	La ruée vers l'air	Va savoir	Journal Belge	Gourmande	Les beaux jardins	Le Journal de France	24 heures à Bucarest					
<b>TVA</b>	7h00 "Oscar" (Com,'91) Sylvester Stallone.	Maman Dion Invité(es): Mila Mulrony	Évangélisation 2000	Boutique TVA	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Fluke" (Jeune,'95) Max Pomeranc, Nancy Travis.	Le TVA 18 Heures	Les Gags (DS)	Dans ma caméra "Les meilleurs moments"							
dimanche	<b>7 SEP</b>	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	<b>SRC</b>	16h30 Rentrée Fureur	Racontez-nous...	Téléjournal	Conversation (DS)	Territoire de ... (DS)	"L'Empereur et l'assassin" (Hist,'98) Fengyi Zhang, Li Xuejian.	15 Hors d'ondes											
	<b>RDI</b>	Zone libre	Téléjournal	Le Point	Part des choses	Histoires oubliées	5 sur 5	Téléjournal	Le Point	Zone libre	Téléjournal	Le Point	Part des choses	Circuit PME	Entrée des artistes	Culture-choc			
	<b>TV5</b>	16h00 Bucarest	Double je	TV5 le journal	Kiosque	Fiction	05 Plein sud, le grand voyage	Grand cabaret	Acoustic	Matière grise									
<b>TVA</b>	"Le Bonheur...ou presque" (Com/dra,'99) Madonna, Rupert Everett.	15 L'Humour de Vénus	15 Le TVA réseau	40 Publicité	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	40 Le canal nouvelles											
lundi	<b>8 SEP</b>	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	<b>SRC</b>	Auberge chien noir "Moeurs et mystères" 1/2	Jack Carter "Beautés italiennes" 1/2	Le Téléjournal/ Le Point	Part des choses	Le Monde	Le Canada aujourd'hui	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Rep. "William, le jeune prince"	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique				
	<b>RDI</b>	Grands Reportages "La Ville empoisonnée"	Le Téléjournal/ Le Point	Part des choses	Le Monde	Le Canada aujourd'hui	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Rep. "Qui a tué Salvador Allende?"	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	<b>TV5</b>	16h30 Des voyages...	Ombre et lumière	TV5 le journal	Bibliotheca	Pulsations	Thalassa	Double je	...en cinq temps	35 Zig Zag Café									
<b>TVA</b>	Annie et hommes	Willie	Le TVA réseau	"A Gillian pour son 37e anniversaire" (Psy,'98) Claire Danes, Peter Gallagher.	Le canal nouvelles														
mardi	<b>9 SEP</b>	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	<b>SRC</b>	Les Super Mamies	Enjeux	Le Téléjournal/ Le Point	Crimes, tourment Pt. 2 de 2 (suite du 16 août)	"Les Nouveaux Mecs" (Com,'94) Katja Riemann, Til Schweiger.	Hors d'ondes												
	<b>RDI</b>	Grands Rep. "Les enfants de Pinochet"	Le Téléjournal/ Le Point	Part des choses	Le Monde	Le Canada aujourd'hui	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Reportages	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	<b>TV5</b>	16h30 On ne peut...	La ruée vers l'air	Gourmande	TV5 le journal	Temps présent	Un monde à...	A communiquer	Concours musical	Ferveur, Jacques Lassalle	Télétourisme	Zig Zag Café							
<b>TVA</b>	Histoires filles	KMH/ Caméra café	Dans ma caméra	Le TVA réseau	"Dogme" (Com,'99) Matt Damon, Linda Fiorentino.	15 Infopublicité													
mercredi	<b>10 SEP</b>	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	<b>SRC</b>	"En souvenir des Titans" (Com/dra,'00) Will Patton, Denzel Washington.	Le Téléjournal/ Le Point	"Rang 5" Des familles expliquent comment elles en sont venues à choisir de vivre de la terre. (Documentaire,1994)	Hors d'ondes														
	<b>RDI</b>	Grands Rep. "Qui a tué Salvador Allende?"	Le Téléjournal/ Le Point	Part des choses	Le Monde	Le Canada aujourd'hui	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Rep. "Qui a tué Salvador Allende?"	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	<b>TV5</b>	16h30 Djibouti	Les nouveaux James Bond	Les beaux jardins	TV5 le journal	Dunia	Conversation	On ne peut...	A bon entendeur	"Cécile est morte" (Police,'96) Claude Piéplu, Bruno Cremer.	Les grands entretiens "Michel Serres"	Zig Zag Café							
<b>TVA</b>	Les poupées russes (DS)	Emma (DS)	Le TVA réseau	"Erreur sur la personne" (Com,'97) John Goodman, Jeff Bridges.	Le canal nouvelles														
jeudi	<b>11 SEP</b>	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	<b>SRC</b>	Marché... 2/6	Catherine	Cap Random	Le Téléjournal/ Le Point	Découverte	Air de famille	Bibliotheca 2/2	05 Hors d'ondes										
	<b>RDI</b>	Grands Rep.	Le Téléjournal/ Le Point	Part des choses	Le Monde	Le Canada aujourd'hui	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	<b>TV5</b>	16h30 Sept. Chilien	D'ici et d'ailleurs	11 sept. 1973	05 TV5 le journal	Écrans du monde	Les grands entretiens Invité(es): Jean Mohr	Good Morning Djibouti	Les nouveaux James Bond	Les coups de coeur d'Alain Morisod	Dites-moi... "Lydia Müller"	Zig Zag Café							
<b>TVA</b>	"Le Faussaire" (Police,'00) Jonathan Silverman, Louis Gossett Jr.	Le TVA réseau	"Femme de rêve" (Com/dra,'96) Matt Dillon, Timothy Hutton.	Le canal nouvelles															



## YUKON NEWS

You will find the English listings in the Yukon News T.V. Guide published every Monday.


Vous retrouverez les canaux en anglais dans le guide télé du Yukon News, publié chaque lundi.




## Rencontres

L'émission radiophonique numéro 1 de la communauté franco-yukonnaise

**Samedi 17 h 5, CBC North et CBUF FM**



Samedi 6 septembre  
Isabelle Plouffe



Samedi 13 septembre  
Roch Nadon

# Grille d'émission télé

Semaine du 12 au 18 septembre

	Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
samedi	SRC	Ricardo	L'Heure du Midi	Place publique	Variées	V Caserne 24	Ricardo	Art Attack	Têtes à Kat	Variées	Aujourd'hui	Union fait la force	Variées	Variées						
	RDI	7h00 Atlantique	Le Québec en direct	L'Heure du Midi	Le Québec en direct	L'Ontario en direct	L'Ouest en direct	Le Journal RDI	50 RDI Junior	Le Journal de France	Tribune Parlem..	Le Journal RDI	Capital actions	Le Monde	Variées					
	TV5	Variées	Variées	Variées	Variées	Me ..tourisme	Variées	Variées	Variées	V Double étoile	Les Zap	Journal Belge	Variées	Le Journal de France	La cible	Variées				
	TVA	Michel Jasmin	.45 Le TVA midi	Dans la mire.com	Variées	Sunset Beach	Les feux de l'amour	Top modèles	Le 17 heures	Le TVA 18 Heures	Ultimatum	Variées	Variées							
vendredi	12 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	SRC	La Fureur (DS)	Zone libre "Le combat d'une mère"	Le Téléjournal/ Le Point	"Le Pro" Un ancien champion de golf reprend goût à la compétition. (Com.'96) Rene Russo, Kevin Costner.	45 Hors d'ondes														
	RDI	Grands Rep.	Le Téléjournal/ Le Point	America	Le Monde	Le Canada aujourd'hui	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique						
	TV5	16h30 Thalassa "Escalade en Nouvelle Calédonie"	Police judiciaire "Père ou fic"	TV5 le journal	Gros plan V	Fête francophone	Maudit soit l'exil	45 Paroles des clips	Septembre Chilien	Ombre et lumière	Plein sud, le grand voyage	Zig Zag Café								
TVA	"Liens de sang" (Drame,'01) Gabriel Olds, Mary Tyler Moore.	Le TVA réseau	"La Chasse aux sorcières" (Drame,'96) Winona Ryder, Daniel Day-Lewis.	15 Le canal nouvelles																
samedi	13 SEP	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
	SRC	Galidor	Amandine Malabul	L'Heure du Midi	Justice	Caméra témoin "La Grande École de la vie"	L'Accent	Ça vaut le détour	Mots et maux	Adrenaline Un magazine hebdomadaire sur les sports ainsi que sur les activités de plein air.	Téléjournal	La Petite Vie	"Treize jours" (Drame,'00)							
	RDI	Le Journal RDI	Entrée des artistes	L'Heure du Midi	Circuit PME	Le Journal RDI	Hist. oubliées	Le Journal RDI	Douce folie	Le Journal RDI	A comm.	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal RDI	Le Monde	La Semaine verte	Le Journal RDI	La Facture		
	TV5	Va savoir	Découverte	Le journal /20Invité	:35 Double étoile	Reflets Sud	Soccer Lille vs Monaco FFF	Journal Suisse	Gros Plan	Journal Belge	Bourlingueur	D'ici et d'ailleurs	Le Journal de France	Acoustic	D'une rive à l'autre					
TVA	7h30 I-D maison	Vins et fromages	Fleurs et jardins	Bec et museau	Via TVA	Boutique TVA	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Parents secours" (Com,'96) Jamie Lee Curtis, Kyle Howard.	Le TVA 18 Heures	"Josie et les Pussycats" (Mus,'01) Tara Reid, Rachael Leigh Cook.								
samedi	13 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	SRC	16h00 "Treize jours" (Drame,'00) Bruce Greenwood, Kevin Costner.	Téléjournal	Au cabaret...	"Les Enfants du siècle" (Drame,'99) Benoît Magimel, Stefano Dionisi.	20 Hors d'ondes														
	RDI	America "Les forces du mal et le 11 septembre"	Téléjournal	Douce folie	Enjeux	Grands Reportages week-end	Téléjournal	A comm.	America	Téléjournal	Douce folie	Culture choc	Histoires oubliées	Enjeux						
	TV5	16h30 Rive à l'autre	:45 Paroles des clips	TV5 le journal	d.	"Maigret et la tête d'un homme" (Police,'96) Bruno Cremer.	24 hrs. Bucarest	Police judiciaire "Père ou fic"	Passer-moi les jumelles	La fête de la chanson francophone										
TVA	15h30 "Josie et le..."	"La Virée" (Com,'00) Breckin Meyer, Sean William Scott.	39 Le TVA réseau /55 "Le Fanatique" (Psy,'96) Wesley Snipes, Robert De Niro.	Infopublicité																
dimanche	14 SEP	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
	SRC	Mon ange	L'Heure du Midi	La Semaine verte	Second Regard	Mémoires d'enfance	La Trans 333	Course automobile Grand Prix d'Italie F1	5 sur 5	Téléjournal	Découverte "Biométrie"	A hauteur d'homme								
	RDI	Le Journal RDI	Justice	L'Heure du Midi	A comm.	Le Journal RDI	Culture-choc	Le Journal RDI	Griffe	Le Journal RDI	L'Accent	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal RDI	Le Monde	Circuit PME	Second Regard	Le Journal RDI	Part des choses	
	TV5	Kiosque	TV5 le journal	Bousille	Tragédie d'un individu confronté aux règles de sa société durant les années 50.	Journal Suisse	France Foot	45 Paroles des clips	Journal Belge	Gourmande	Les beaux jardins	Le Journal de France	24 h à St-Pete... "Les meilleurs moments"							
TVA	7h00 "Le Client" (Police,'94)	Maman Dion Invité(es): Patrick Norman	Evangélisation 2000	Boutique TVA	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Poussière d'étoile" (Com,'96) Danielle Harris, Katherine Heigl.	Le TVA 18 Heures	Les Gags	S. Rousseau Pt. 1 de 2 (suite le 21 sep)								
dimanche	14 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	SRC	16h30 Hauteur d'homme	Envers de l'image	Téléjournal	Conversation	Territoire de l'autre	"Shandura" (Drame,'98) David Thewlis, Claudio Santamaria.	10 Hors d'ondes												
	RDI	Zone libre	Téléjournal	Le Point	Part des choses	Histoires oubliées	5 sur 5	Le Point	Zone libre	Téléjournal	Le Point	Part des choses	Circuit PME	Entrée des artistes	Culture-choc					
	TV5	Don Quichotte Adaptation théâtrale de Wajdi Mouawad du roman de Cervantès.	TV5 le journal	Kiosque	"La maison du canal" (02) Corentin Lobet, Isild Le Besco.	10 Plein sud, le grand voyage	05 D'une rive à l'autre Une invitation à célébrer la culture et créativité qui rapprochent la France et l'Algérie.	Acoustic												
TVA	"Les yeux d'un ange" (Rom,'00) James Caviezel, Jennifer Lopez.	15 Musicographie "Mitsou"	15 Le TVA réseau	40 Publicité	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	10 Le canal nouvelles											
lundi	15 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	SRC	L'Auberge du chien noir "Samba du cœur"	Jack Carter "Beautés italiennes" 2/2	Le Téléjournal	"Une action au civil" (Act,'98) John Travolta, Robert Duvall.	Hors d'ondes														
	RDI	Grands Reportages "Derrière le mur"	Le Téléjournal/ Le Point	Part des choses	Le Monde	Le Canada aujourd'hui	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Reportages "Derrière le mur"	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique						
	TV5	16h30 Vie privée...	Ombre et lumière	TV5 le journal	Bibliotheca	Pulsations	Thalassa	Don Quichotte Adaptation théâtrale de Wajdi Mouawad du roman de Cervantès.	Ferveur, Jacques Lassalle	:35 Zig Zag Café										
TVA	Annie et ses hommes "Une croix sur le passé"	Willie	Le TVA réseau	Merci, bonsoir!	15 Michel Jasmin	Infopublicité														
mardi	16 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	SRC	Les Super Mamies	Enjeux "La rumeur"	Le Téléjournal	Crimes et tourments	"Tendres passions" (Psy,'83) Shirley MacLaine, Debra Winger.	35 Hors d'ondes													
	RDI	Grands Rep. "Grozny, la vie en sursis"	Le Téléjournal/ Le Point	Part des choses	Le Monde	Le Canada aujourd'hui	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Reportages	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique						
	TV5	16h30 Tout le monde... Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.	TV5 le journal	Temps présent	Un monde à...	Vie privée...	Concours musical	Clairvivre, l'histoire d'une utopie	Téléjournal	Zig Zag Café										
TVA	Histoires filles	KM/H	Caméra café (DS)	Dans ma caméra	Le TVA réseau	Merci, bonsoir!	15 Michel Jasmin	Infopublicité												
mercredi	17 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	SRC	"Un petit vent de panique" (Com/dra,'00) Martin Laroche, Geneviève Bilodeau.	Le Téléjournal	"Hochelaga" (Drame,'00) Daniel Boutin, Deano Clavet.	40 Hors d'ondes															
	RDI	Grands Rep.	Le Téléjournal/ Le Point	Part des choses	Le Monde	Le Canada aujourd'hui	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique						
	TV5	16h30 Volés...	Mission invisible	Les beaux jardins	TV5 le journal	Albert et Paola "10 ans déjà"	Conversation	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.	"Maigret et la tête d'un homme" (Police,'96) Bruno Cremer.	05 Autant savoir	Zig Zag Café									
TVA	Les poupées russes	Emma	Le TVA réseau	Merci, bonsoir!	15 Michel Jasmin	Infopublicité														
jeudi	18 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	SRC	Marché... 3/6	Catherine	Cap Random	Le Téléjournal	Découverte	Brio (DS)	Bibliotheca	05 Hors d'ondes											
	RDI	Grands Reportages "Héroïnes"	Le Téléjournal/ Le Point	Part des choses	Le Monde	Le Canada aujourd'hui	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Reportages "Héroïnes"	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique						
	TV5	16h30 "Juste une question d'amour"	Vivre en ville	05 TV5 le journal	Écrans du monde	Les grands entretiens	Volés par nazis	Mission invisible	Les coups de coeur d'Alain Morisod	Noms de Dieu "Malek Chebel"	Zig Zag Café									
TVA	Occupation	Surprise sur prise	Le TVA réseau	Merci, bonsoir!	15 Michel Jasmin	Infopublicité														

*L'Aurore boréale*

Pour tous vos besoins en publicité, appelez-moi!

**ODETTE :**  
667-2931

**V**ous voulez de la bonne lecture en vol?

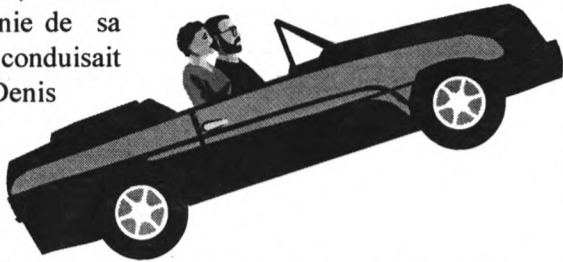
Demandez une copie du journal

*L'Aurore boréale*

# Les rapides du cheval blanc



**L**e monde est petit!  
Le 16 août dernier, à Montréal, Yann Herry en compagnie de sa fille Véronique conduisait sur la rue Saint-Denis pour s'engager sur l'autoroute Métropolitain, lorsqu'une conductrice leur fait des grands signes.



La dame avait remarqué la plaque d'immatriculation du Yukon de la voiture de Yann. Au stop, elle demande s'ils viennent du Yukon. Ils répondent : de Whitehorse. Et la dame de dire : « Dites bonjour à ma cousine Louise-Hélène Villeneuve! » Et elle est disparue sans décliner son nom!

**N**os félicitations à Mme Levasseur-Ouimet, professeure à la Faculté Saint-Jean qui a récemment reçu l'Ordre des francocones d'Amérique. Plusieurs Yukonnais ont eu la chance d'étudier sous sa tutelle.

**L**es vacances n'ont pas été reposantes pour tout le monde! Roch Nadon décrit les siennes comme un amalgame de péripéties d'ordre mécanique et environnemental puisqu'il a été assailli par une tornade!

Bien des émotions pour mes petits gars loin de leur mère!...et pour le père aussi! Si vous voulez des renseignements touristiques sur Fort Nelson et les environs: je suis maintenant le guide officiel de ce petit village où vous ne voulez pas être «pognés» pendant 8 jours de vos vacances alors que vous aviez planifié d'être à Tofino!»

**N**os meilleurs vœux de succès accompagnent Hélène Saint-Onge, qui prend une année sabbatique au Québec. Hélène suit des cours de deuxième cycle en éducation en l'université Laval à Québec.

**N**ous avons reçu des nouvelles d'une ancienne Yukonnaise qui vit maintenant à Kapuskasing en Ontario après un détour en Espagne. Bonjour Mélodie!

**L**e retour aux études et la rentrée au bercail pour plusieurs jeunes venus gagner leur pitance en sol yukonnais pendant l'été...Hugues Olivier Blouin qui a œuvré au Centre de la francophonie fait partie de ceux-ci. Sa plume sera regrettée, jugez par vous-mêmes : « Veuillez réaliser que ceci est la fin de ce message allongé qui autrement aurait été plutôt frugal».

## L'Aurore boréale

le journal qui parle du Nord canadien avec des mots remplis de saveur!



Camille et Richard Galloway présentent les fruits de leur labour, L'Aurore boréale, 22 août 2003.

**25 \$ pour un abonnement d'un an..**  
C'est presque au prix d'il y a vingt ans!

Nom : .....

Adresse : .....



Faites parvenir ce coupon avec un chèque au montant de 25 \$ (50 \$ à l'étranger) à :  
L'Aurore boréale, 302, rue Strickland,  
Whitehorse (Yukon)  
Y1A 2K1

## CALENDRIER COMMUNAUTAIRE

### Samedi 6 septembre

\* Émission de radio Rencontre diffusée sur les ondes de CBUF FM et CBC North, à 17 h 5. L'émission est animée par Isabelle Plouffe.

### Dimanche 7 septembre

\* Messe en français à la cathédrale Sacré Coeur (coin 4<sup>e</sup> Avenue et de la rue, Wood), à 10 h 10.

### Mercredi 10 septembre

\* Réunion de l'équipe de bénévoles de l'émission Rencontres, à la salle communautaire du Centre de la francophonie à 17 h 15. Rens. Roch au 668-2663 poste 321.

### Jeudi 11 septembre

\* CinéFrance présente le film *Nationale 7* du réalisateur Jean-Pierre Sinapi. La présentation débute à 19 h et c'est gratuit.

### Vendredi 12 septembre

\* Café-rencontre au Centre de la francophonie à 17 h.

### Samedi 13 septembre

\* Émission Rencontre animée par Roch Nadon.

### Dimanche 14 septembre

\* Messe en français

Pour annoncer des activités dans le calendrier communautaire, contactez l'équipe du journal au 667-2931.

## PARTENARIAT COMMUNAUTÉ EN SANTÉ (PCS) Le réseau de la santé en français au Yukon

### La santé en français vous intéresse ?

Faites-nous parvenir votre adresse électronique pour être tenus au courant des événements et formations en santé en français au Yukon et ailleurs.

Sandra St-Laurent, coordonnatrice • francosante@yknnet.ca  
Le bureau du PCS est situé au 302 rue Strickland #800  
Tél. : (867) 668-2636

Le PCS est un projet du groupe Les EssentiElles



## Petites annonces

Les petites annonces de l'Aurore boréale

667-2931



### Radio

- L'émission de radio franco-yukonnaise Rencontres est continuellement à la recherche d'animateurs bénévoles. Si l'aventure vous intéresse, n'hésitez pas à appeler Roch au 668-2663, poste 321. La prochaine réunion du comité de bénévoles aura lieu le mercredi 10 septembre à 17 h 15 à la salle communautaire du Centre de la francophonie.

### Logements

- Jeune homme sérieux et fiable disponible pour le gardiennage de maison pour le mois d'octobre et novembre. David Gendron au 633-8400.

### Leçons d'anglais

- Je suis à la recherche de quelqu'un qui pourrait me donner des leçons privées d'apprentissage

de l'anglais, le soir. Michel au 633-4745 ou au 333-3434.

### Covoiturage

Je suis à la recherche d'une personne ayant une voiture et avec laquelle je pourrais faire du covoiturage. J'habite à Riverdale et je travaille à l'aéroport. Michel au 633-4745 ou au 333-3434.

### Emploi recherché

- Avis de recherche : Micro-incubateur d'entreprise recherche jeunes entrepreneurs. Une histoire à suivre. Rens. : Régis au 668-2663 poste 334.

### Concours de photos

- Les gens ont jusqu'à mardi 16 septembre pour faire parvenir leur choix de photos du concours de l'Aurore boréale Les meilleures photos de l'année. Rens. : 667-2931